

termos esenciais de

galego-español-inglés



# dereito internacional



Este libro é a publicación dixital en pdf en acceso aberto do libro impreso editado pola Universidade de Santiago de Compostela no ano 2012

© Universidade de Santiago de Compostela, 2025

## **PROMOVE**

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA USC

COMISIÓN DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA FACULTADE DE DEREITO

## **SUBVENCIONA**

ESCOLA GALEGA DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

## **COORDINADOR**

XUSTO A. RODRÍGUEZ RÍO (Servizo de Normalización Lingüística da USC)

## **AUTORES**

JAVIER MASEDA RODRÍGUEZ (Profesor titular do Departamento de Dereito Común –Área de Dereito Internacional Privado– da USC)

CARLOS TEIJO GARCÍA (Profesor contratado doutor do Departamento de Dereito Público e Teoría do Estado – Área de Dereito Internacional Público e Relacións Internacionais– da USC)

XUSTO A. RODRÍGUEZ RÍO (Servizo de Normalización Lingüística da USC)

## **EDITA**

Edicións USC



Esta obra atópase baixo unha licenza internacional Creative Commons BY-NC-ND 4.0. Calquera forma de reprodución, distribución, comunicación pública ou transformación desta obra non incluída na licenza Creative Commons BY-NC-ND 4.0 só pode ser realizada coa autorización expresa dos titulares, salvo excepción prevista pola lei. Pode acceder Vde. ao texto completo da licenza nesta ligazón: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.gl>

**DOI:** <https://dx.doi.org/10.15304/te.2025.1639>


termos esenciais de dereito  
internacional

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2012

dereito internacional





Límiar	7
Abreviaturas empregadas	11
Glosario	13
Dereito internacional privado	14
Dereito internacional público	46
Índice de denominacións españolas	71
Índice de denominacións inglesas	85
Bibliografía	99



limiar





Os *Termos esenciais de dereito internacional* recollen a terminoloxía básica deste ámbito, continuando a colección de glosarios especializados promovida no marco do “Plan para aumentar e mellorar o uso da lingua galega na Facultade de Dereito”, e que xa deu ao prelo traballos sobre dereito constitucional e dereito penal. Dentro deste Plan, o obxectivo da colección é divulgar entre o estudantado e o profesorado a terminoloxía esencial das distintas materias impartidas no centro, para potenciar o emprego da lingua galega, tanto na docencia e investigación como na transferencia e divulgación do coñecemento.

No entanto, este volume presenta algunha singularidade con respecto aos seus predecesores.

A primeira delas, e tamén a máis relevante, é a súa estruturación interna en dous glosarios independentes. A pesar da súa orixe académica común e das súas profundas interconexións substantivas, o dereito internacional público e o dereito internacional privado son hoxe dúas disciplinas autónomas ben delimitadas entre si, para as que cabe esperar unha exposición individualizada. Pero tendo en conta a vocación ‘esencial’ da colección e a súa intención de agrupar o dereito en grandes áreas, optouse por presentar a terminoloxía do

dereito internacional nun único volume.

A pesar disto, tanto as entradas como os índices en español e inglés numéranse de forma continua para facilitar a consulta e o manexo do traballo.

A segunda particularidade reside na ampliación dos idiomas tratados. Nesta época de globalización social e xurídica que nos toca vivir, parécenos necesario complementar este glosario de termos básicos de dereito internacional incorporando xunto cos pares galego-español as formas inglesas dos termos escollidos. Esta incorporación permite aumentar de forma moi notable o alcance deste produto e a súa utilidade como ferramenta para a consulta de textos xurídicos internacionais, aspectos que, ao noso xuízo, cualifican este volume e o sitúan alén da súa finalidade básica de facilitar o emprego do galego na docencia e a investigación neste sector do dereito.

\* \* \*

Á hora de consultar a información, ten en conta que *Termos esenciais de dereito internacional* divídese estruturalmente en dous grandes bloques:

- a. os «termos esenciais»
- b. os índices alfabéticos

O primeiro deles é a cerna do traballo, e organízase internamente en dous glosarios trilingües independentes<sup>1</sup> ordenados alfabeticamente segundo o seu nome galego, pero compartindo unha única numeración. Isto provoca que ao buscarmos pola denominación en galego dun concepto teñamos que determinar previamente a cal desas subáreas pertence este, ou procurala en ambas as dúas.

Cada un destes glosarios consta de dous tipos de entradas:

#### 1. AS ENTRADAS COMPLETAS

Nelas compílase e organízase toda a información recollida para cada un dos conceptos tratados neste *Termos esenciais*.

Identifícanse cun número que facilita a citación e a remisión desde os índices español e inglés, e encabézanse coa denominación galega e a súa categoría gramatical. A continuación, indícanse outras formas de referirse a ese concepto en galego, quer sinónimos (marcados como **SIN.-**), ou simples variantes gráficas (marcadas como **VAR.**), así como as súas categorías gramaticais, sempre que sexan diferentes da xa indicada para a denominación principal galega.

O seguinte bloque de información presenta as equivalencias

en español (**es**) e inglés (**en**). Se para un mesmo concepto se recollen varios sinónimos sepáranse con punto e coma e ordénanse alfabeticamente.

Por veces, inclúese tamén unha última epígrafe (**Nota.-**) en que se recollen informacións complementarias, técnicas ou lingüísticas, ou se xustifican escollas que poidan parecer discutibles.

#### 2. AS ENTRADAS REMISIVAS

Recollen unicamente sinónimos ou variantes dunha «entrada completa», e empréganse para redirixir a quen consulta cara a esta, indicando así de forma indirecta que consideramos preferible esa denominación, antes ca a que figura na «entrada remisiva».

O segundo gran bloque de contido está formado por dous índices nos que se compilan, respectivamente, as formas españolas e inglesas citadas nos glosarios que compoñen este traballo. Ambos os índices integran todas as denominacións nunha única listaxe ordenada alfabeticamente, e indican ao lado de cada unha delas o número de entrada en que aparecen.

Deste xeito, é doado acceder a toda a información destes *Termos esenciais* con independencia da lingua desde a que se inicie a consulta.

<sup>1</sup> As razóns de que se presenten por separado os conceptos de dereito internacional privado e de dereito internacional público explicáronse máis arriba.

abreviaturas ●

empregadas ●

a	adxectivo
av	adverbio
Cfr.	compárese con
clau	cláusula
col.	coloquial
f	substantivo feminino
GB	inglés británico
la	locución adxectiva
lav	locución adverbial
L_lat	locución latina
m	substantivo masculino
pl	plural
s	substantivo con variación de xénero
SIN.	forma sinónima
US	inglés estadounidense
VAR.	variante
Vid.	véxase



glosario



# **Dereito internacional privado**

1 **a pedimento de parte** lav  
SIN.- *ex parte* (L\_lat)  
es *a instancia de parte; ex parte*  
en *by the parties; ex parte*

2 **accidente de circulación por  
estrada** m  
es *accidente de circulación por  
carretera*  
en *traffic accident*

**acordo atributivo de  
jurisdicción**  
Vid.- convenio atributivo de  
jurisdicción

**acordo de elección de foro**  
Vid.- pacto de elección de foro

**acordo de elección de lei**  
Vid.- pacto de elección de lei

3 **acordo prematrimonial** m  
SIN.- pacto prematrimonial  
es *acuerdo prematrimonial;*  
*pacto prematrimonial*  
en *antenuptial agreement;*  
*marriage settlement;*  
*prenuptial agreement*

4 **acto de Estado** m  
es *acto de Estado*  
en *act of State*

5 **acto de expropiación** m  
es *acto de expropiación*  
en *act of expropriation*

6 **acto de nacionalización** m  
es *acto de nacionalización*  
en *act of nationalization*

7 **acumulación de efectos** f  
es *acumulación de efectos*  
en *accumulation of effects;*  
*cumulative effect*

8 **adaptación** f  
es *adaptación*  
en *adaptation*

**adaptación en sentido  
estricto**  
Vid. adaptación *stricto sensu*

9 **adaptación *stricto sensu*** f  
VAR.- adaptación en sentido  
estricto  
es *adaptación en sentido  
estricto; adaptación stricto  
sensu*  
en *stricto sensu adaptation;*  
*stricto sensu adjustment*

10 **adopción consular** f  
es *adopción consular*  
en *adoption by consul; foreign  
service adoption*

11 **adopción internacional** f  
es *adopción internacional*  
en *intercountry adoption;*  
*international adoption*

12 **alegación do dereito  
estranxeiro** f  
es *alegación de la ley  
extranjera; alegación del  
derecho extranjero*  
en *pleading of foreign law*



- 13 **alegación e proba polas partes** f  
es *alegación y prueba por las partes*  
en *pleading and proof by parties*
- 14 **alimentos** m pl  
es *alimentos*  
en *maintenance*
- 15 **ámbito da autonomía da vontade** m  
es *ámbito de la autonomía de la voluntad*  
en *freedom of choice scope*
- 16 **ámbito da cooperación internacional** m  
SIN.- campo da cooperación internacional  
es *ámbito de la cooperación internacional; campo de la cooperación internacional*  
en *field of international cooperation*
- 17 **ámbito da lei aplicable** m  
es *ámbito de la ley aplicable*  
en *scope of the applicable law*
- 18 **ámbito de aplicación** m  
es *ámbito de aplicación*  
en *scope*
- 19 **ámbito de aplicación espacial** m  
VAR.- ámbito espacial  
es *ámbito de aplicación espacial; ámbito espacial*  
en *territorial scope of application*
- 20 **ámbito de aplicación material** m  
VAR.- ámbito material  
es *ámbito de aplicación material; ámbito material*  
en *material scope; matters scope of application; substantive scope*
- 21 **ámbito de aplicación relacional** m  
VAR.- ámbito relacional  
es *ámbito de aplicación relacional; ámbito relacional*  
en *relations to other instruments*
- 22 **ámbito de aplicación temporal** m  
VAR.- ámbito temporal  
es *ámbito de aplicación temporal; ámbito temporal*  
en *temporal scope*
- ámbito espacial** Vid. ámbito de aplicación espacial
- ámbito material** Vid. ámbito de aplicación material
- ámbito relacional**  
Vid. ámbito de aplicación relacional
- ámbito temporal**  
Vid. ámbito de aplicación temporal
- 23 **análise en dous pasos** f  
es *análisis en dos escalones*  
en *two-stage analysis; two-step analysis*

- 24 **aplicación da lei** f  
es *aplicación de la ley*  
en *application of the law*
- 25 **aplicación da lei do contrato** f  
es *aplicación de la ley del contrato*  
en *application of the law of contract*
- aplicación da lei do foro**  
Vid. *aplicación da lex fori*
- 26 **aplicación da lei nacional** f  
es *aplicación de la ley nacional*  
en *application of domestic law*
- 27 **aplicación da *lex causae*** f  
es *aplicación de la lex causae*  
en *application of lex causae*
- 28 **aplicación da *lex fori*** f  
VAR.- *aplicación da lei do foro*  
es *aplicación de la lex fori;*  
*aplicación de la ley del foro*  
en *application of lex fori;*  
*application of the law of the forum*
- 29 **aplicación de normas imperativas de terceiros Estados** f  
es *aplicación de normas imperativas de terceros Estados*  
en *application of mandatory rules of other countries*
- 30 **aplicación de oficio** f  
es *aplicación de oficio*  
en *judicial notice*
- 31 **aplicación extraxudicial do dereito estranxeiro** f  
es *aplicación extrajudicial del derecho extranjero*  
en *non-judicial application of foreign law*
- 32 **aplicación xudicial do dereito estranxeiro** f  
es *aplicación judicial del derecho extranjero*  
en *application of foreign law on courts*
- 33 **apostila** f  
es *apostilla*  
en *apostille*
- 34 **arbitraje internacional** f  
es *arbitraje internacional*  
en *international arbitration*
- 35 **asistencia xudicial internacional** f  
SIN.- *cooperación xudicial internacional; auxilio xudicial internacional (m)*  
es *asistencia judicial internacional; auxilio judicial internacional; cooperación judicial internacional*  
en *international judicial assistance; international judicial cooperation*

- 36 **asistencia xurídica gratuíta** f  
SIN.- beneficio de gratuidade da xustiza (m); beneficio de xustiza gratuíta (m)  
es *asistencia jurídica gratuita*;  
*beneficio de justicia gratuita*  
en *legal aid*
- 37 **ausencia de alegación** f  
SIN.- falta de alegación  
es *ausencia de alegación*; *falta de alegación*  
en *absence of pleading*
- 38 **ausencia de elección** f  
es *ausencia de elección*  
en *absence of choice*
- 39 **autenticidade da decisión** f  
es *autenticidad de la decisión*  
en *authenticity of the judgment*
- 40 **autonomía conflitual** f  
es *autonomía conflictual*  
en *freedom of choice of law*
- 41 **autonomía material** f  
es *autonomía material*  
en *freedom of substantive choice*
- auxilio xudicial internacional**  
Vid.- asistencia xudicial internacional
- beneficio de gratuidade da xustiza** Vid.- asistencia xurídica gratuíta
- beneficio de xustiza gratuíta**  
Vid.- asistencia xurídica gratuíta
- 42 **bens corporais** m pl  
es *bienes corporales*  
en *tangible property*
- 43 **bens destinados á exportación** m pl  
es *bienes destinados a la exportación*  
en *goods intended for export*
- 44 **bens en tránsito** m pl  
es *bienes en tránsito*  
en *goods in transit*
- 45 **bens incorporais** m pl  
es *bienes incorporales*  
en *intangible property*
- 46 **bens *uti singuli*** m pl  
es *bienes uti singuli*  
en *uti singuli property*
- 47 **bilateralismo** m  
es *bilateralismo*  
en *bilateralism*
- 48 **bilateralización** f  
es *bilateralización*  
en *bilateralization*
- campo da cooperación internacional**  
Vid.- ámbito da cooperación internacional
- 49 **carácter atributivo da competencia** m  
es *carácter atributivo de la competencia*  
en *attributive nature of jurisdiction rules*

- 50 **carácter distributivo da competencia** m  
es *carácter distributivo de la competencia*  
en *distributive nature of jurisdiction rules*
- 51 **carácter espacial** m  
es *carácter espacial*  
en *territorial nature*
- 52 **carácter universal** m  
es *carácter universal*  
en *universal character; universal nature*
- 53 **carga da proba** f  
es *carga de la prueba*  
en *burden of proof*
- 54 **ciberspazo** m  
es *ciberspazio*  
en *cyberspace*
- cláusula de cerramento**  
Vid.- cláusula de excepción
- 55 **cláusula de comercialización** f  
es *cláusula de comercialización*  
en *marketing clause*
- 56 **cláusula de compatibilidade** f  
es *cláusula de compatibilidad*  
en *provision related to relationship to other conventions*
- 57 **cláusula de elección de foro** f  
es *cláusula de elección de foro*  
en *choice of forum clause*
- 58 **cláusula de elección de lei** f  
es *cláusula de elección de ley*  
en *choice of law clause*
- 59 **cláusula de excepción** f  
SIN.- cláusula de peche;  
cláusula de cerramento  
es *cláusula de cierre;*  
*cláusula de excepción*  
en *escape clause; most close connected clause*
- 60 **cláusula de incorporación por referencia** f  
es *cláusula de incorporación por referencia*  
en *incorporation by reference clause*
- cláusula de peche**  
Vid.- cláusula de excepción
- 61 **cláusula de sometemento expreso** f  
es *cláusula de sumisión expresa*  
en *express choice clause*
- 62 **comisión rogatoria** f  
es *comisión rogatoria*  
en *letter of request*
- 63 **competencia derivada** f  
es *competencia derivada*  
en *related jurisdiction*
- 64 **competencia prolongada** f  
es *competencia prolongada*  
en *retained jurisdiction*
- 65 **competencia residual** f  
es *competencia residual*  
en *residual jurisdiction*

- 66 **competencia territorial** f  
es *competencia territorial*  
en *territorial jurisdiction*
- 67 **competencia xudicial interna** f  
es *competencia judicial interna*  
en *domestic jurisdiction; internal jurisdiction*
- 68 **competencia xudicial internacional** f  
es *competencia judicial internacional*  
en *international jurisdiction*
- 69 **competencias especiais** f pl  
es *competencias especiales*  
en *special jurisdiction*  
Nota.- Cfr. con *foro por razón da materia*
- 70 **competencias exclusivas** f pl  
es *competencias exclusivas*  
en *exclusive jurisdiction*
- 71 **comunitarización** f  
es *comunitarización*  
en *communitization*
- 72 **condicións do recoñecemento** f pl  
es *condiciones del reconocimiento*  
en *conditions of recognition; grounds of recognition*
- 73 **conexidade internacional** f  
es *conexidad internacional*  
en *related actions*
- 74 **conexión** f  
es *conexión*  
en *connection*
- 75 **conexións alternativas** f pl  
es *conexiones alternativas*  
en *alternative connections; optional connections*
- 76 **conexións flexibles** f pl  
es *conexiones flexibles*  
en *flexible connections*
- 77 **conexións obxectivas** f pl  
es *conexiones objetivas*  
en *objective connections*
- 78 **conexións subxectivas** f pl  
es *conexiones subjetivas*  
en *subjective connections*
- 79 **conflicto de civilizacións** m  
es *conflicto de civilizaciones*  
en *conflict of civilizations*
- 80 **conflicto de cualificacións** m  
es *conflicto de calificaciones*  
en *conflict of characterizations; conflict of interpretations; conflict of qualifications*
- 81 **conflicto de leis** m  
es *conflicto de leyes*  
en *conflict of law; conflict of laws*
- 82 **conflicto de xurisdicións** m  
es *conflicto de jurisdicciones*  
en *conflict of jurisdiction*
- 83 **conflicto internacional transitorio** m  
es *conflicto internacional transitorio*  
en *intertemporal rules in conflict of laws*

- 84 **conflicto móbil** m  
es *conflicto móbil*  
en *mobile conflict*
- 85 **conmoriencia** f  
SIN.- morte simultánea  
es *conmoriencia*  
en *simultaneous death*
- 86 **constitucionalidade da lei estranxeira** f  
SIN.- constitucionalidade do dereito estranxeiro  
es *constitucionalidad de la ley extranjera; constitucionalidad del derecho extranjero*  
en *constitutional validity of foreign law; constitutionality of foreign law*
- constitucionalidade do dereito estranxeiro**  
Vid.- constitucionalidade da lei estranxeira
- 87 **contido do dereito estranxeiro** m  
es *contenido del derecho extranjero*  
en *text of foreign law*
- 88 **continuidade** f  
es *continuidad*  
en *continuity*
- 89 **contrario -ria á orde pública** la  
es *contrario al orden público*  
en *contrary to public policy; repugnant to public policy*
- 90 **contratación internacional** f  
es *contratación internacional*  
en *international contracting*

- 91 **contrato de traballo internacional** m  
SIN.- contrato internacional de traballo  
es *contrato de trabajo internacional*  
en *international employment contract*
- contrato internacional de traballo** Vid.- contrato de traballo internacional
- 92 **control da competencia xudicial internacional** m  
es *control de la competencia judicial internacional*  
en *review of international jurisdiction*
- 93 **control da lei aplicable** m  
es *control de la ley aplicable*  
en *review of the applicable law*
- 94 **control da lei aplicada** m  
es *control de la ley aplicada*  
en *review of the law applied*
- 95 **control das garantías procesuais** m  
es *control de las garantías procesales*  
en *natural justice review; procedural guarantees review*
- 96 **control de oficio** m  
es *control de oficio*  
en *control of its own motion; examination as to jurisdiction; review of its own motion*

- 97 **control de oficio da competencia xudicial internacional** m  
es *control de oficio de la competencia judicial internacional; verificación de oficio de la competencia judicial internacional*  
en *examination as to jurisdiction*
- 98 **convenio atributivo de xurisdición** m  
SIN.- *acordo atributivo de xurisdición*  
es *convenio atributivo de competencia; convenio atributivo de jurisdicción*  
en *choice of forum agreement; jurisdiction agreement*
- 99 **convenio erga omnes** m  
es *convenio erga omnes*  
en *erga omnes convention*
- 100 **convenio específico** m  
SIN.- *convenio particular*  
es *convenio específico; convenio particular*  
en *particular convention; specific convention*
- 101 **convenio inter partes** m  
es *convenio inter partes*  
en *inter partes convention*
- convenio particular**  
Vid.- *convenio específico*
- 102 **cooperación entre autoridades** f  
es *cooperación entre autoridades*  
en *cooperation between authorities*
- 103 **cooperación entre o xuíz e as partes** f  
VAR.- *cooperación xuíz-partes*  
es *cooperación juez-partes*  
en *cooperation between judge and parties; court-parties cooperation*
- cooperación xudicial internacional**  
Vid.- *asistencia xudicial internacional*
- cooperación xuíz-partes**  
Vid. *cooperación entre o xuíz e as partes*
- 104 **criterio de vinculación** m  
es *criterio de vinculación*  
en *connecting factor*
- 105 **cualificación autónoma** f  
es *calificación autónoma*  
en *autonomous interpretation; autonomous meaning*
- 106 **cualificación ex lege causae** f  
es *calificación ex lege causae*  
en *interpretation ex lege causae; qualification ex lege causae*  
Nota.- Cfr. con *interpretación ex lege causae*
- 107 **cualificación ex lege fori** f  
es *calificación ex lege fori*  
en *interpretation ex lege fori; qualification ex lege fori*  
Nota.- Cfr. con *interpretación ex lege fori*

- 108**      **cualificación funcional**    **f**  
 es *calificación funcional*  
 en *functional interpretation*
- 109**      **cuestión preliminar**    **f**  
 SIN.- cuestión previa  
 es *cuestión preliminar; cuestión*  
*previa*  
 en *incidental question;*  
*preliminary question*
- cuestión previa**  
 Vid.- cuestión preliminar
- 110**      **culpa in contrahendo**    **f**  
 es *culpa in contrahendo*  
 en *culpa in contrahendo*
- 111**      **custodia internacional de**  
**menores**    **f**  
 es *custodia internacional de*  
*menores*  
 en *international child custody*
- 112**      **danos plurilocalizados**    **m pl**  
 es *daños plurilocalizados*  
 en *multi-state damages*
- 113**      **de oficio**    **la**  
 SIN.- *ex officio*  
 es *de oficio; ex officio*  
 en *ex officio*
- 114**      **decisión**    **f**  
 es *decisión*  
 en *judgement; judgment*
- 115**      **decisión de non-restitución**    **f**  
 SIN.- decisión de non-retorno  
 es *decisión de no restitución;*  
*orden de no restitución*  
 en *non-return order*
- 116**      **declaración de ejecutividad**    **f**  
 es *declaración de ejecutividad*  
 en *declaration of*  
*enforceability*  
 Nota.- Cfr. con *título*  
*declarativo de ejecutividade*
- 117**      **delimitación**    **f**  
 es *delimitación*  
 en *determination;*  
*determination of the scope*  
*of a rule*
- 118**      **delimitación de réximes**    **f**  
 es *delimitación de regímenes*  
 en *determination of the scope*  
*of concurrent legal systems*
- 119**      **delimitación de supostos**    **f**  
 es *delimitación de supuestos*  
 en *cases delimitation; cases*  
*determination*
- 120**      **delimitación entre convenios**    **f**  
 es *delimitación entre*  
*convenios*  
 en *relationship among*  
*conventions*
- depeçage**  
 Vid.- fragmentación
- 121**      **dereito aplicable**    **m**  
 SIN.- *lexislación aplicable (f)*  
 es *derecho aplicable;*  
*legislación aplicable*  
 en *applicable law; choice of*  
*law*



- 122**      **dereito autónomo**      **m**  
SIN.- réxime común  
es *derecho autónomo; régimen común*  
en *domestic law*
- 123**      **dereito conflitual**      **m**  
es *derecho conflictual*  
en *conflict of laws rules*
- 124**      **dereito de danos internacional**      **m**  
es *derecho de daños internacional; derecho internacional de daños*  
en *international tort law*
- 125**      **dereito de visita**      **m**  
es *derecho de visita*  
en *visiting right*
- 126**      **dereito estranxeiro**      **m**  
es *derecho extranjero*  
en *foreign law*
- 127**      **dereito internacional privado**      **m**  
es *derecho internacional privado*  
en *conflict of laws; private international law*
- 128**      **dereito internacional privado autónomo**      **m**  
es *derecho internacional privado autónomo*  
en *domestic private international law*
- 129**      **dereito internacional privado comunitario**      **m**  
es *derecho internacional privado comunitario*  
en *European Union private international law*
- 130**      **dereito internacional privado convencional**      **m**  
es *derecho internacional privado convencional*  
en *private international law under treaties*
- 131**      **dereito internacional privado institucional**      **m**  
es *derecho internacional privado institucional*  
en *institutional private international law*
- 132**      **dereito interrexional**      **m**  
es *derecho interregional*  
en *interregional law*
- 133**      **dereito interterritorial**      **m**  
es *derecho interterritorial*  
en *interterritorial law*
- 134**      **dereito material**      **m**  
SIN.- dereito substantivo  
es *derecho material; derecho sustantivo*  
en *substantive law*
- 135**      **dereito procesal civil internacional**      **m**  
es *derecho procesal civil internacional*  
en *international civil procedural law*
- dereito substantivo**  
Vid.- dereito material
- 136**      **dereito uniforme**      **m**  
es *derecho uniforme*  
en *uniform law*

- 137 **derogatio fori** f  
es *derogatio fori*  
en *derogatio fori*
- 138 **descontinuidade no espazo** f  
es *discontinuidad en el espacio*  
en *connection with several legal systems*
- 139 **dimensión normativa** f  
es *dimensión normativa*  
en *legislative dimension;*  
*legislative scope*
- 140 **diversidade de sistemas xurídicos** f  
SIN.- pluralidade de sistemas xurídicos  
es *pluralidad de sistemas jurídicos*  
en *legal systems diversity; legal systems plurality*
- 141 **diversidade interrexional** f  
SIN.- pluralidade interrexional  
es *pluralidad interregional*  
en *domestic legal diversity;*  
*domestic legal plurality*
- 142 **diversificación estrutural da norma de conflito** f  
es *diversificación estructural de la norma de conflicto*  
en *conflict of laws rule structural diversification*
- 143 **diversificación funcional da norma de conflito** f  
es *diversificación funcional de la norma de conflicto*  
en *conflict of laws rule functional diversification*
- 144 **dobre reenvío** m  
es *doble reenvío*  
en *double renvoi; total renvoi*
- 145 **efecto “recoñecemento”** m  
es *efecto “reconocimiento”*  
en *effect “recognition”*  
Nota.- Cfr. con *efectos do recoñecemento*
- 146 **efecto executivo dunha resolución estranxeira** m  
es *efecto ejecutivo de una resolución extranjera*  
en *enforceable legal force of a foreign judgment*
- 147 **efecto útil** m  
es *efecto útil*  
en *usefulness of the provision*
- 148 **efectos do recoñecemento** m pl  
es *efectos del reconocimiento*  
en *effects of recognition*  
Nota.- Cfr. con *efecto ‘recoñecemento’*
- 149 **elección da lei aplicable** f  
es *elección de la ley aplicable*  
en *choice of the applicable law*
- 150 **elección de foro** f  
es *elección de foro*  
en *choice of forum*
- 151 **elección de lei** f  
es *elección de ley*  
en *choice of law*

- 152**      **elección expresa**      **f**  
 SIN.- escolla expresa  
 es *elección expresa*  
 en *express choice*
- 153**      **elección tácita**      **f**  
 SIN.- escolla tácita  
 es *elección tácita*  
 en *implied choice; inferred choice*
- 154**      **elemento de heteroxeneidade**      **m**  
 es *elemento de heterogeneidad*  
 en *foreign element*
- 155**      **elemento estranxeiro**      **m**  
 es *elemento de extranjería;*  
           *elemento extranjero*  
 en *foreign element*
- enriquecemento inxusto**  
 Vid.- enriquecemento sen causa
- 156**      **enriquecemento sen causa**      **m**  
 SIN.- enriquecemento inxusto  
 es *enriquecimiento injusto;*  
           *enriquecimiento sin causa*  
 en *unjust enrichment*
- 157**      **equiparación de efectos**      **f**  
 es *equiparación de efectos*  
 en *equalization of effects;*  
           *equalizing effects*
- escolla expresa**      Vid.- elección  
 expresa
- escolla tácita**      Vid.- elección  
 tácita
- 158**      **espazo xudicial europeo**      **m**  
 es *espacio judicial europeo*  
 en *European judicial area;*  
           *European legal area;*  
           *European Union judicial area*
- 159**      **Estado plurilexlativo**      **m**  
 es *Estado plurilegislativo*  
 en *plurilegislative State*
- 160**      **estatuto persoal**      **m**  
 es *estatuto personal*  
 en *personal status*
- ex officio**      Vid.- de oficio
- ex parte**      Vid.- a pedimento  
 de parte
- 161**      **excepción á lei reclamada**      **f**  
 es *excepción a la ley reclamada*  
 en *escape clause; most close*  
           *connected clause*
- 162**      **excepción de interese**  
**nacional**      **f**  
 es *excepción de interés nacional*  
 en *exception to the applicable*  
           *law to capacity*
- 163**      **excepción de orde pública**      **f**  
 es *excepción de orden público*  
 en *public policy clause*
- 164**      **execución**      **f**  
 es *ejecución*  
 en *enforcement*
- 165**      **execución de resolucións**  
**estranxeiras**      **f**  
 es *ejecución de resoluciones*  
           *extranjeras*  
 en *enforcement of foreign*  
           *judgments*

- 166 **execución directa** f  
es *ejecución directa*  
en *direct enforcement*
- 167 **execución material** f  
es *ejecución material*  
en *material enforcement*;  
*substantive enforcement*
- 168 **exequátur** m  
es *exequátur*  
en *exequatur*
- 169 **extensión de efectos** f  
es *extensión de efectos*  
en *extension of effects*
- falta de alegación**  
Vid.- ausencia de alegación
- 170 **favor executionis** m  
es *favor executionis*  
en *favor executionis*
- 171 **favor filii** m  
es *favor filii*  
en *favor filii*
- 172 **favor recognitionis** m  
es *favor recognitionis*  
en *favor recognitionis*
- 173 **flexibilización** f  
es *flexibilización*  
en *flexibility*
- 174 **flexibilización do método  
conflictual** f  
es *flexibilización del método  
conflictual*  
en *conflict of laws system*

- flexibility*
- 175 **forma dos actos** f  
es *forma de los actos*  
en *form of acts*; *formal  
validity of acts*
- 176 **foro** m  
es *foro*; *fuero*  
en *forum*
- 177 **foro atributivo de  
competencia** m  
es *foro atributivo de  
competencia*  
en *attributive basis of  
jurisdiction*
- 178 **foro de accesoriedad** m  
es *foro de accesoriedad*  
en *prorogated jurisdiction*
- foro de competencia  
exclusiva** Vid. foro  
exclusivo
- 179 **foro de competencia xudicial  
internacional** m  
es *foro de competencia  
judicial internacional*  
en *international basis of  
jurisdiction*
- 180 **foro de necesidad** m  
SIN.- *forum necessitatis*  
es *foro de necesidad*; *forum  
necessitatis*  
en *forum of necessity*; *forum  
necessitatis*

181 **foro de protección** m  
es *foro de protección*  
en *protection basis of jurisdiction*;  
*protection forum*; *weak party*  
*protection provision*

182 **foro distributivo de  
competencia** m  
es *foro distributivo de*  
*competencia*  
en *distributive basis of*  
*jurisdiction*

**foro especial** Vid.- foro por  
razón da materia

183 **foro exclusivo** m  
VAR.- foro de competencia  
exclusiva  
es *foro de competencia exclusiva*;  
*foro exclusivo*  
en *exclusive basis of jurisdiction*;  
*exclusive jurisdiction*

184 **foro exorbitante** m  
es *foro exorbitante*  
en *exorbitant basis of jurisdiction*

185 **foro por razón da materia** m  
SIN.- foro especial  
es *foro especial*; *foro por razón*  
*de la materia*  
en *special basis of jurisdiction*  
Nota.- Cfr. con *competencias*  
*especiais*

186 **foro xeral** m  
es *foro general*  
en *general basis of jurisdiction*

187 **foros concurrentes** m pl  
es *foros concurrentes*  
en *concurrent bases of jurisdiction*

188 **forum actoris** m  
es *forum actoris*  
en *forum actoris*

**forum necessitatis**  
Vid.- foro de necesidade

**forum non conveniens**  
Vid.- remisión a un foro máis  
conveniente

189 **forum rei sitae** m  
es *forum rei sitae*  
en *forum rei sitae*

190 **forum shopping** m  
es *forum shopping*  
en *forum shopping*

191 **forza executiva** f  
es *fuera ejecutiva*  
en *enforceable character*;  
*enforceable nature*

192 **forza probatoria** f  
SIN.- valor probatorio (m)  
es *fuera probatoria*; *valor*  
*probatorio*  
en *probative force*; *probative*  
*value*

193 **forza rexistral** f  
es *fuera registral*  
en *rights and effects arising*  
*from registration*

194 **fragmentación** f  
SIN.- *depeçage* (m)  
es *depeçage*; *fraccionamiento*;  
*fragmentación*  
en *depeçage*; *fragmentation*

- 195 **fragmentación das sucesións** f  
es *fraccionamiento de las sucesiones; fragmentación de las sucesiones*  
en *depeçage of successions; fragmentation of successions*
- 196 **fragmentación dos contratos** f  
es *fraccionamiento de los contratos; fragmentación de los contratos*  
en *depeçage of contracts; fragmentation of contracts*
- 197 **fragmentación voluntaria** f  
es *fraccionamiento voluntario; fragmentación voluntaria*  
en *voluntary depeçage*
- 198 **fragmentación xudicial** f  
es *fragmentación judicial*  
en *depeçage by courts; legal fragmentation*
- 199 **fraude de lei** f  
es *fraude a la ley; fraude de ley*  
en *evasion of the law; forum shopping*
- 200 **función atributiva** f  
es *función atributiva*  
en *attributive function*
- 201 **función distributiva** f  
es *función distributiva*  
en *distributive function*
- 202 **función localizadora** f  
es *función localizadora*  
en *selective function of the applicable law*
- 203 **garantía de continuidade** f  
es *garantía de continuidad*  
en *guarantee of continuity*
- 204 **garda e custodia internacional de menores** f  
es *guardia y custodia internacional de menores*  
en *international guardianship and custody of children*
- 205 **harmonización conflitual** f  
es *armonización conflictual*  
en *conflict of laws rules harmonization*
- 206 **harmonización material** f  
es *armonización material*  
en *substantive harmonization*
- 207 **imperatividade** f  
es *imperatividad*  
en *mandatory application*
- 208 **imposibilidade material** f  
es *imposibilidad material*  
en *absolute impossibility*
- 209 **imposibilidade material de aplicar a lei estranxeira** f  
es *imposibilidad material de aplicación de la ley extranjera*  
en *absolute impossibility of applying foreign law*
- 210 **inadaptación** f  
VAR.- non-adaptación  
es *inadaptación*  
en *non-adaptation*

**inaplicación do dereito  
estranxeiro**

Vid. non-aplicación do dereito  
estranxeiro

219

**interpretación uniforme** f

es *interpretación uniforme*  
en *uniform interpretation*

211

**incidencia do factor tempo** f

es *incidencia del factor tiempo*  
en *effect of time element*

220

**iura novit curia** l\_lat

es *iura novit curia*  
en *iura novit curia*

212

**incorporación por referencia** f

es *incorporación por referencia*  
en *incorporation by reference*

221

**ius connubii** m

SIN.- *ius nubendi*  
es *ius connubii*; *ius nubendi*  
en *ius connubii*; *ius nubendi*

213

**Incoterms** m pl

es *Incoterms*  
en *Incoterms*

222

**ius ingeniorum** m

es *ius ingeniorum*  
en *ius ingeniorum*; *lex*  
*ingeniorum*

214

**interese do menor** m

es *interés del menor*  
en *interest of the child*

223

**ius nubendi**

Vid.- *ius connubii*

215

**intereses de  
proximidade** m pl

es *intereses de proximidad*  
en *connection interests*;  
*interests of proximity*

223

**laudo arbitral estranxeiro** m

SIN.- *sentenza arbitral*  
*estranxeira* (f)  
es *laudo arbitral extranjero*  
en *foreign arbitration award*

216

**interpretación autónoma** f

es *interpretación autónoma*  
en *autonomous interpretation*

224

**legalización** f

es *legalización*  
en *legalisation*; *legalization*

217

**interpretación ex lege causae** f

es *interpretación ex lege causae*  
en *interpretation ex lege causae*  
Nota.- Cfr. con *cualificación ex*  
*lege causae*

225

**lei aplicable** f

es *ley aplicable*  
en *applicable law*

218

**interpretación ex lege fori** f

es *interpretación ex lege fori*  
en *interpretation ex lege fori*  
Nota.- Cfr. con *cualificación ex*  
*lege fori*

226

**lei aplicable en ausencia de  
elección** f

es *ley aplicable en defecto de*  
*elección*; *ley designada en*  
*defecto de elección*  
en *applicable law in absence of*  
*choice of law*

- 227 **lei aplicada** f  
es *ley aplicada*  
en *applied law*
- lei de policía**  
Vid.- norma material imperativa
- lei do foro** Vid. *lex fori*
- 228 **lei estranxeira** f  
es *ley extranjera*  
en *foreign law*
- 229 **lei persoal** f  
es *ley personal*  
en *personal law*
- 230 **lei reclamada** f  
es *ley reclamada*  
en *applicable demanded law;*  
*demanded rule*
- 231 **lei reguladora** f  
es *ley reguladora*  
en *governing law*
- 232 **lex causae** f  
es *lex causae*  
en *lex causae*
- 233 **lex electronica** f  
es *lex electronica*  
en *lex electronica*
- 234 **lex fori** f  
VAR.- lei do foro  
es *lex fori; ley del foro*  
en *lex fori; law of the forum*
- 235 **lex fori regit processum** l\_lat  
es *lex fori regit processum*  
en *lex fori regit processum*
- 236 **lex futuri situs** f  
es *lex futuri situs*  
en *lex futuri situs*
- 237 **lex loci actus** f  
es *lex loci actus*  
en *lex loci actus*
- 238 **lex loci celebrationis** f  
es *lex loci celebrationis*  
en *lex loci celebrationis*
- 239 **lex loci delicti** f  
VAR.- *lex loci delicti commissi*  
es *lex loci delicti; lex loci*  
*delicti commissi*  
en *lex loci delicti; lex loci*  
*delicti commissi*
- lex loci delicti commissi**  
Vid. *lex loci delicti*
- 240 **lex loci protectionis** f  
es *lex loci protectionis*  
en *lex loci protectionis*
- 241 **lex mercatoria** f  
es *lex mercatoria*  
en *lex mercatoria*
- 242 **lex rei sitae** f  
es *lex rei sitae*  
en *lex rei sitae*
- lexislación aplicable**  
Vid.- dereito aplicable
- 243 **libre circulación de resolúcións** f  
es *libre circulación de*  
*resoluciones*  
en *free movement of*  
*judgments*



**litigante en procesos transfronteirizos**  
Vid. litigante transfronteirizo -za

**litigante internacional**  
Vid.- litigante transfronteirizo -za

244 **litigante transfronteirizo -za** s  
SIN.- litigante internacional  
VAR.- litigante en procesos transfronteirizos  
es *litigante internacional*;  
*litigante transfronterizo*  
en *cross-border litigant*

245 **litispendencia** f  
es *litispendencia*  
en *lis pendens*

246 **litispendencia internacional** f  
es *litispendencia internacional*  
en *international lis pendens*

**litixio internacional**  
Vid.- litixio transfronteirizo

247 **litixio transfronteirizo** m  
SIN.- litixio internacional  
es *litigio internacional*; *litigio transfronterizo*  
en *cross-border litigation*

248 **lugar de cumprimento** m  
SIN.- lugar de execución  
es *lugar de cumplimiento*; *lugar de ejecución*  
en *place of performance*

**lugar de execución**  
Vid.- lugar de cumprimento

249 **matrimonio consensual** m  
es *matrimonio consensual*;  
*matrimonio informal*  
en *common-law marriage*;  
*consensual marriage*;  
*informal marriage*

250 **matrimonio consular** m  
es *matrimonio consular*  
en *foreign service marriage*;  
*marriage by consul*

251 **matrimonio de conveniencia** m  
es *matrimonio blanco*;  
*matrimonio de conveniencia*  
en *marriage of convenience*;  
*sham marriage*  
Nota.- Cfr. con *matrimonio simulado*

252 **matrimonio entre persoas do mesmo sexo** m  
SIN.- matrimonio homosexual  
[col.]  
es *matrimonio entre personas del mismo sexo*; *matrimonio homosexual [col.]*  
en *same sex marriage*

**matrimonio homosexual**  
Vid.- matrimonio entre persoas do mesmo sexo

253 **matrimonio mixto internacional** m  
es *matrimonio mixto internacional*  
en *international mixed marriage*

254 **matrimonio poligámico** m  
es *matrimonio poligámico*  
en *polygamous marriage*

- 255**      **matrimonio simulado**    **m**  
 es *matrimonio simulado*  
 en *sham marriage*  
 Nota.- Cfr. con *matrimonio de conveniencia*
- 256**      **medios alternativos de resolución de controversias**    **m pl**  
 es *medios alternativos de resolución de controversias*  
 en *alternative dispute resolution; ADR (sg)*
- morte simultánea**  
 Vid.- conmoriencia
- 257**      **multilateralismo**    **m**  
 es *multilateralismo*  
 en *multilateralism*
- negotiorum gestio***  
 Vid.- xestión de negocios alleos
- non-adaptación**  
 Vid. inadaptación
- 258**      **non-aplicación do dereito estranxeiro**    **f**  
 VAR.- inaplicación do dereito estranxeiro  
 es *inaplicación del derecho extranjero*  
 en *exclusion of foreign law*
- 259**      **non-revisión do fondo**    **f**  
 es *ausencia de revisión del fondo; no revisión del fondo*  
 en *non-review of the substance*
- 260**      **norma absolutamente imperativa**    **f**  
 es *norma absolutamente imperativa*  
 en *completely mandatory rule*
- 261**      **norma aparentemente bilateral**    **f**  
 es *norma aparentemente bilateral*  
 en *apparently bilateral rule*
- 262**      **norma bilateral**    **f**  
 es *norma bilateral*  
 en *bilateral rule*
- norma conflitual**  
 Vid. norma de conflito
- 263**      **norma de aplicación**    **f**  
 es *norma de aplicación*  
 en *application rule; implementing rule*
- 264**      **norma de conflito**    **f**  
 VAR.- norma conflitual; norma de conflito de leis  
 es *norma conflictual; norma de conflito; norma de conflito de leyes*  
 en *choice of law rule; conflict of laws rule*
- 265**      **norma de conflito bilateral**    **f**  
 es *norma de conflito bilateral; norma de conflito multilateral*  
 en *bilateral conflict of laws rule; bilateral conflict rule*

**norma de conflito de leis**  
 Vid. norma de conflito

266

**norma de conflito materialmente orientada** f  
 SIN.- norma de conflito orientada ao resultado  
 es *norma de conflicto materialmente orientada*  
 en *content-oriented choice of law rule*

267

**norma de conflito multilateral** f  
 es *norma de conflicto multilateral*  
 en *multilateral conflict of laws rule*

**norma de conflito orientada ao resultado** Vid.- norma de conflito materialmente orientada

268

**norma de conflito unilateral** f  
 es *norma de conflicto unilateral*  
 en *unilateral conflict of laws rule*

269

**norma de extensión** f  
 es *norma de extensión*  
 en *demanding lex fori special rule*

**norma de intervención**  
 Vid.- norma material imperativa

270

**norma de regulación** f  
 es *norma de regulación*  
 en *regulation provision; regulation rule*  
 Nota.- Cfr. con *norma reguladora*

271

**norma de seguranza e comportamento** f  
 SIN.- norma de seguranza e conduta  
 es *norma de seguridad y comportamiento*  
 en *rule of safety and conduct*

**norma de seguranza e conduta**  
 Vid.- norma de seguranza e comportamento

272

**norma dependente** f  
 es *norma dependiente*  
 en *dependent provision; dependent rule*

**norma imperativa de dereito interno** Vid.- norma imperativa nacional

273

**norma imperativa de terceiros Estados** f  
 VAR.- norma material imperativa de terceiros Estados  
 es *norma imperativa de terceros Estados; norma material imperativa de terceros Estados*  
 en *mandatory rule of other countries; mandatory rule of the law of other countries*

**norma imperativa interna**  
 Vid.- norma imperativa nacional

**norma imperativa internacional** Vid.- norma material imperativa

274

**norma imperativa nacional** f  
 SIN.- norma imperativa de dereito interno; norma imperativa interna  
 es *norma imperativa de derecho interno; norma imperativa interna; norma imperativa nacional*  
 en *domestic mandatory rule; non-derogable domestic provision by agreement*

- 275 **norma independente** f  
es *norma independente*  
en *independent provision*;  
*independent rule*
- 276 **norma material** f  
es *norma material*  
en *substantive rule*
- 277 **norma material especial** f  
es *norma material especial*  
en *special substantive rule*
- 278 **norma material imperativa** f  
SIN.- lei de policía; norma de  
intervención; norma imperativa  
internacional  
es *ley de policía; norma*  
*de intervención; norma*  
*imperativa internacional;*  
*norma material imperativa*  
en *international mandatory rule*;  
*loi de police; mandatory rule*
- 279 **norma material imperativa da**  
**lex causae** f  
es *norma material imperativa de*  
*la lex causae*  
en *mandatory rule of the lex*  
*causae*
- norma material imperativa de**  
**terceiros Estados** Vid. norma  
imperativa de terceiros Estados
- 280 **norma material imperativa do**  
**foro** f  
es *norma material imperativa*  
*del foro*  
en *mandatory rule of the law of*  
*the forum*
- 281 **norma multilateral** f  
es *norma multilateral*  
en *multilateral rule*
- 282 **norma reguladora** f  
es *norma reguladora*  
en *regulatory rule*  
Nota.- Cfr. con *norma de*  
*regulación*
- 283 **norma relativamente**  
**imperativa** f  
es *norma relativamente*  
*imperativa*  
en *relatively mandatory rule*
- 284 **norma unilateral** f  
es *norma unilateral*  
en *unilateral rule*
- 285 **obriga extracontractual**  
**internacional** f  
es *obligación extracontractual*  
*internacional;*  
*obligación no contractual*  
*internacional*  
en *international non-contractual*  
*obligation*
- 286 **obriga principal** f  
SIN.- prestación principal  
es *obligación principal;*  
*prestación principal*  
en *main performance*
- 287 **orde pública comunitaria** f  
es *orden público comunitario*  
en *European Union public*  
*policy*
- 288 **orde pública do foro** f  
es *orden público del foro*  
en *forum public policy*

- 289 **orde pública económica** f  
es *orden público económico*  
en *economic public policy*
- 290 **orde pública interna** f  
es *orden público interno*  
en *domestic public policy*
- 291 **orde pública internacional** f  
es *orden público internacional*  
en *international public policy*
- 292 **ordenamento xurídico material** m  
es *ordenamiento jurídico material*  
en *material legal system*
- 293 **orientación material** f  
es *orientación material*  
en *content orientation;*  
*substantive orientation*
- pacto de alimentos internacional** Vid. pacto internacional de alimentos
- 294 **pacto de elección de foro** m  
SIN.- acordo de elección de foro  
es *pacto de elección de foro*  
en *choice of forum agreement;*  
*jurisdiction agreement*
- 295 **pacto de elección de lei** m  
SIN.- acordo de elección de lei  
es *pacto de elección de ley*  
en *choice of law agreement*
- 296 **pacto internacional de alimentos** m  
VAR.- pacto de alimentos internacional  
es *pacto de alimentos internacional;*  
*pacto internacional de alimentos*  
en *international maintenance agreement*
- pacto prematrimonial**  
Vid.- acordo prematrimonial
- 297 **pacto sucesorio internacional** m  
es *pacto sucesorio internacional*  
en *agreement as to succession*
- 298 **perpetuatio iurisdictionis** f  
es *perpetuatio iurisdictionis*  
en *perpetuatio iurisdictionis*
- 299 **perspectiva formal** f  
es *perspectiva formal*  
en *formal point of view*
- 300 **perspectiva material** f  
es *perspectiva material*  
en *material point of view*
- pluralidade de sistemas xurídicos** Vid.- diversidade de sistemas xurídicos
- pluralidade interrexional**  
Vid.- diversidade interrexional
- 301 **pluralidade persoal** f  
es *pluralidad personal*  
en *personal plurality*

- 302 **pluralidade territorial** f  
es *pluralidad territorial*  
en *territorial pluralism; territorial plurality*
- 303 **pluralismo xurídico** m  
es *pluralismo jurídico*  
en *legal pluralism*
- 304 **pluralismo xurisdiccional** m  
es *pluralismo jurisdiccional*  
en *jurisdictional pluralism*
- 305 **prestación característica** f  
es *prestación característica; prestación individualizadora*  
en *characteristic performance*
- prestación principal**  
Vid.- *obriga principal*
- 306 **pre-trial discovery** s  
es *pre-trial discovery*  
en *pre-trial discovery*
- 307 **principio de confianza comunitaria** m  
es *principio de confianza comunitaria*  
en *principle of mutual trust*
- principio de recoñecemento mutuo** Vid.- *recoñecemento mutuo*
- 308 **principio de territorialidade** m  
es *principio de territorialidad*  
en *principle of territoriality*
- 309 **principios de UNIDROIT** m pl  
VAR.- *principios UNIDROIT*  
es *principios UNIDROIT*  
en *UNIDROIT principles; UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts*
- principios UNIDROIT**  
Vid. *principios de UNIDROIT*
- 310 **proba do dereito estranxeiro** f  
es *prueba del derecho extranjero*  
en *proof of foreign law*
- 311 **proba no estranxeiro** f  
es *prueba en el extranjero*  
en *evidence abroad*
- 312 **procedemento de exequátur** m  
es *procedimiento de exequátur*  
en *exequatur procedure*
- 313 **procesos de integración** m pl  
es *fenómenos de integración; procesos de integración*  
en *integration processes*
- 314 **procesos pendentes** m pl  
es *procesos pendientes*  
en *pending proceedings*
- 315 **propiedade industrial internacional** f  
es *propiedad industrial internacional*  
en *international industrial property*

- 316** **propiedade intelectual internacional** **f**  
 es *propiedad intelectual internacional*  
 en *international intellectual property*
- prorogatio fori**  
 Vid.- prorrogação de foro
- 317** **prorrogação de foro** **f**  
 SIN.- *prorogatio fori*  
 es *prorrogação de foro; prorogatio fori; prorogatio fori*  
 en *prorogatio fori*
- 318** **protección da parte máis débil** **f**  
 VAR.- protección da parte máis feble  
 es *protección de la parte débil; protección de la parte más débil*  
 en *protection of the weaker party*
- protección da parte máis feble**  
 Vid. protección da parte máis débil
- 319** **punto de conexión** **m**  
 es *punto de conexión*  
 en *connecting factor*
- 320** **punto de conexión alternativo** **m**  
 es *punto de conexión alternativo*  
 en *alternative connecting factor*
- punto de conexión constante**  
 Vid.- punto de conexión inmutable
- 321** **punto de conexión fáctico** **m**  
 es *punto de conexión fáctico*  
 en *factual connecting factor*
- 322** **punto de conexión inmutable** **m**  
 SIN.- punto de conexión constante  
 es *punto de conexión inmutable*  
 en *constant connecting factor*
- 323** **punto de conexión mutable** **m**  
 SIN.- punto de conexión variable  
 es *punto de conexión mutable*  
 en *variable connecting factor*
- 324** **punto de conexión ríxido** **m**  
 es *punto de conexión ríxido*  
 en *fixed connecting factor; rigid connecting factor*
- punto de conexión variable**  
 Vid.- punto de conexión mutable
- puntos de conexión en cadoiro**  
 Vid.- puntos de conexión sucesivos
- 325** **puntos de conexión sucesivos** **m pl**  
 SIN.- puntos de conexión en cadoiro  
 es *puntos de conexión en cascada; puntos de conexión sucesivos*  
 en *Kegel's ladder; successive connecting factors*
- 326** **reciprocidade negativa** **f**  
 es *reciprocidad negativa*  
 en *negative reciprocity*
- 327** **reciprocidade positiva** **f**  
 es *reciprocidad positiva*  
 en *positive reciprocity*

- reclamación dun ordenamento xurídico** Vid.- remisión a un ordenamento xurídico
- 328 recoñecemento m**  
es *reconocimiento*  
en *recognition*
- 329 recoñecemento automático m**  
es *reconocimiento automático*  
en *automatic recognition*
- 330 recoñecemento de decisións m**  
SIN.- recoñecemento de sentenzas  
es *reconocimiento de decisiones; reconocimiento de sentencias*  
en *recognition of judgments*
- recoñecemento de decisións estranxeiras**  
Vid.- recoñecemento de resolucións estranxeiras
- 331 recoñecemento de resolucións estranxeiras m**  
SIN.- recoñecemento de decisións estranxeiras  
es *reconocimiento de decisiones extranjeras; reconocimiento de resoluciones extranjeras*  
en *recognition of foreign judgments*
- recoñecemento de sentenzas**  
Vid.- recoñecemento de decisións
- 332 recoñecemento global m**  
es *reconocimiento global*  
en *total recognition*
- 333 recoñecemento incidental m**  
es *reconocimiento incidental*  
en *recognition as an incidental question*
- 334 recoñecemento material ou conforme á lei aplicable m**  
es *reconocimiento material o de ley aplicable*  
en *material recognition*
- 335 recoñecemento mutuo m**  
SIN.- principio de recoñecemento mutuo  
es *principio de reconocimiento mutuo; reconocimiento mutuo*  
en *mutual recognition; mutual recognition principle*
- 336 recoñecemento parcial m**  
es *reconocimiento parcial*  
en *partial recognition*
- 337 reenvío m**  
es *reenvío*  
en *renvoi*
- 338 reenvío parcial m**  
es *reenvío parcial*  
en *partial renvoi; single renvoi*
- 339 regulación conflitual f**  
es *regulación conflictual*  
en *regulation through conflict of laws rules*
- 340 regulación directa f**  
es *regulación directa*  
en *direct regulation; direct rules*



- 341 **regulación indirecta** f  
es *regulación indirecta*  
en *indirect regulation; indirect rules*
- 342 **regulación material** f  
es *regulación material*  
en *substantive rules*
- 343 **relación jurídica discontinua** f  
es *relación jurídica discontinua*  
en *international non-continuous private case*
- 344 **remisión** f  
es *remisión*  
en *reference*
- 345 **remisión a un foro más conveniente** f  
SIN.- *forum non conveniens* (m)  
es *forum non conveniens; remisión a un foro más conveniente*  
en *forum non conveniens*
- remisión a un ordenamento plurilegislativo** Vid. *remisión a un sistema plurilegislativo*
- 346 **remisión a un ordenamento jurídico** f  
SIN.- *reclamación dun ordenamento xurídico*  
es *reclamación de un ordenamiento jurídico; remisión a un ordenamiento jurídico*  
en *conflict of laws rule demanding of applicable law*
- 347 **remisión a un sistema plurilegislativo** f  
VAR.- *remisión a un ordenamento plurilegislativo*  
es *remisión a un ordenamiento plurilegislativo; remisión a un sistema plurilegislativo*  
en *reference to a non-unified legal system*
- 348 **remisión directa** f  
es *remisión directa*  
en *direct reference*
- 349 **remisión indirecta** f  
es *remisión indirecta*  
en *indirect reference*
- 350 **requisito de forma *ad probationem*** m  
es *requisito de forma ad probationem*  
en *ad probationem formal requirement; ad probationem formality*
- 351 **requisito de forma *ad solemnitatem*** m  
es *requisito de forma ad solemnitatem*  
en *ad solemnitatem formal requirement; ad solemnitatem formality*
- 352 **reserva de orde pública** f  
es *reserva de orden público*  
en *public policy proviso*
- 353 **resolucións inconciliables** f pl  
es *resoluciones inconciliables*  
en *conflicting judgments; irreconcilable judgments*

- 354 **responsabilidade civil internacional** f  
es *responsabilidad civil internacional*  
en *international liability*
- 355 **responsabilidade internacional por produtos** f  
es *responsabilidad internacional por productos*  
en *international products liability*
- 356 **responsabilidade parental internacional** f  
es *responsabilidad parental internacional*  
en *international parental responsibility*
- 357 **restitución imperativa** f  
es *restitución imperativa*  
en *compulsory return*
- 358 **retención ilícita de menores** f  
es *retención ilícita de menores*  
en *wrongful child retention; wrongful retention of a child*
- 359 **revisión do fondo** f  
es *revisión del fondo; revisión en cuanto al fondo*  
en *review of the substance*
- 360 **régime autónomo** m  
SIN.- sistema autónomo  
es *régimen autónomo; sistema autónomo*  
en *domestic legal system*
- 361 **régime bilateral** m  
es *régimen bilateral*  
en *bilateral legal system*
- 362 **régime bilateral convencional** m  
es *régimen bilateral convencional*  
en *bilateral conventions legal system*
- régime común**  
Vid.- derecho autónomo
- 363 **régime conflitual** m  
es *régimen conflictual*  
en *conflict of laws legal system*
- 364 **régime de condicións** m  
es *régimen de condiciones*  
en *conditions of recognition and enforcement under domestic law*
- 365 **régime de reciprocidade** m  
es *régimen de reciprocidad*  
en *reciprocal basis*
- 366 **régime especial** m  
es *régimen especial*  
en *special rules legal system*
- régime institucional**  
Vid.- sistema institucional
- 367 **régime multilateral** m  
es *régimen multilateral*  
en *multilateral legal system*
- 368 **régime xeral** m  
es *régimen general*  
en *general legal system*
- régimes aplicables**  
Vid.- réximes en presenza

369 **réximes en presenza** m pl  
SIN.- réximes aplicables  
es *regímenes en presencia*  
en *applicable legal systems*;  
*concurrent legal systems*

**secuestro internacional de menores** Vid.- subtracción internacional de menores

**sentenza arbitral estranxeira**  
Vid.- laudo arbitral estranxeiro

**sistema autónomo**  
Vid.- réxime autónomo

370 **sistema comunitario** m  
es *sistema comunitario*  
en *Community system*; *European Union system*

371 **sistema convencional** m  
es *sistema convencional*  
en *conventions system*

372 **sistema institucional** m  
SIN.- réxime institucional  
es *régimen institucional*; *sistema institucional*  
en *institutional legal system*

373 **sistema plurilexistivo** m  
es *sistema plurilegislativo*  
en *non-unified legal system*

374 **situación comunitaria** f  
VAR.- situación intracomunitaria  
es *situación comunitaria*;  
*situación intracomunitaria*  
en *European Union case law*

375 **situación continua** f  
es *situación continua*  
en *continuous situation*

376 **situación descontinua** f  
es *situación descontinua*  
en *discontinuous situation*;  
*non-continuous situation*

377 **situación extracomunitaria** f  
es *situación extracomunitaria*  
en *non-European Union case law*

378 **situación heteroxénea** f  
SIN.- situación privada internacional  
es *relaciones jurídicas en el espacio*; *situación heterogénea*; *situación privada internacional*  
en *foreign element situation*;  
*heterogeneous situation*;  
*private international law case*

379 **situación homoxénea** f  
SIN.- situación privada interna  
es *situación homogénea*;  
*situación privada interna*  
en *homogeneous situation*;  
*private law case*

**situación intracomunitaria**  
Vid. situación comunitaria

**situación privada interna**  
Vid.- situación homoxénea

**situación privada internacional**  
Vid.- situación heteroxénea

380 **sometemento expreso** m  
es *sumisión expresa*  
en *express choice*

- 381 **sometemento tácito** m  
es *sumisión tácita*  
en *implied choice; inferred choice*
- 382 **substitución** f  
es *sustitución; substitución*  
en *substitution*
- 383 **sustracción internacional de menores** f  
SIN.- secuestro internacional de menores (m)  
es *sustracción internacional de menores; secuestro internacional de menores*  
en *international child abduction*
- sucesión ab intestato internacional** Vid.- sucesión intestada internacional
- 384 **sucesión contractual internacional** f  
es *sucesión contractual internacional*  
en *international contractual succession*
- 385 **sucesión intestada internacional** f  
SIN.- sucesión *ab intestato* internacional; sucesión legal internacional; sucesión lexitima internacional  
es *abintestato internacional; sucesión intestada internacional; sucesión legal internacional; sucesión legítima internacional*  
en *international intestacy; international intestate succession*

**sucesión legal internacional**  
Vid.- sucesión intestada internacional

**sucesión lexitima internacional**  
Vid.- sucesión intestada internacional

386 **sucesión testada internacional** f  
SIN.- sucesión testamentaria internacional  
es *sucesión testada internacional; sucesión testamentaria internacional*  
en *international testamentary succession; international testate succession*

**sucesión testamentaria internacional**  
Vid.- sucesión testada internacional

387 **suposto de feito** m  
es *supuesto de hecho*  
en *case; factual situation; matter*

388 **técnica de regulación directa** f  
es *técnica de reglamentación directa; técnica de regulación directa*  
en *direct rules method; direct rules technique*

- 389**    **técnica de regulación indirecta**    **f**  
es *técnica de reglamentación indirecta; técnica de regulación indirecta*  
en *indirect rules method; indirect rules technique*
- TEE**    Vid.- título ejecutivo europeo
- 390**    **teoría dos dereitos adquiridos**    **f**  
es *teoría de los derechos adquiridos*  
en *vested rights theory*
- 391**    **tipo de recoñecemento**    **m**  
es *tipo de reconocimiento*  
en *form of recognition*
- 392**    **título declarativo de executividade**    **m**  
es *título declarativo de ejecutividad*  
en *declaration of enforceability order*  
Nota.- Cfr. con *declaración de executividade*
- 393**    **título executivo europeo**    **m**  
SIN.- TEE (sg)  
es *título ejecutivo europeo; TEE (sg)*  
en *European enforcement order; EEO (sg)*
- 394**    **toma en consideración**    **f**  
es *toma en consideración*  
en *giving effect to*
- 395**    **toma en consideración de normas imperativas de terceiros Estados**    **f**  
es *toma en consideración de normas imperativas de terceros Estados*  
en *giving effect to mandatory rules of other countries*
- 396**    **toma en consideración do dereito estranxeiro**    **f**  
es *toma en consideración del derecho extranjero*  
en *giving effect to foreign law*
- 397**    **tráfico privado externo**    **m**  
es *tráfico privado externo*  
en *foreign element cases; private international law cases*
- 398**    **transacción xudicial**    **f**  
es *transacción judicial*  
en *court settlement*
- 399**    **transposición**    **f**  
es *transposición*  
en *transposition*
- 400**    **traslado ilícito de menores**    **m**  
es *desplazamiento ilícito de menores; traslado ilícito de menores*  
en *wrongful removal of a child*
- 401**    **tratamento procesal do dereito estranxeiro**    **m**  
es *tratamiento procesal del derecho extranjero*  
en *proof of foreign law*

402

**trust** mes *trust*en *trust***unilateralidade**

Vid. unilateralismo

403

**unilateralismo** m

VAR.- unilateralidade (f)

es *unilateralidad; unilateralismo*en *unilateralism; unilaterality***unión civil internacional**

Vid.- unión legal internacional

404

**unión legal internacional** f

SIN.- unión civil internacional

es *unión civil internacional;**unión legal internacional*en *international civil partnership*

405

**universalidade da sucesión** fes *universalidad de la sucesión*en *universality of succession*

406

**usos do comercio****internacional** m ples *usos del comercio**internacional*en *practices in international trade***valor probatorio**

Vid.- fuerza probatoria

407

**veciñanza civil** fes *vecindad civil*en *civil neighborhood; regional citizenship*

408

**vínculo estreito** mes *vínculo estrecho*en *close connection*

409

**vínculos máis estreitos** m ples *vínculos más estrechos*en *closest connections*

410

**vixencia do dereito****estranxeiro** fes *vigencia del derecho*  
*extranjero*en *foreign law in force*

411

**xestión de negocios alleos** fSIN.- *negotiorum gestio*es *gestión de negocios ajenos*en *negotiorum gestio*

412

**xurisdición internacional** fes *jurisdicción internacional*en *international jurisdiction*

# **Dereito internacional público**

- 413 **abordaxe** f  
es *abordaje*  
en *collision*
- 414 **accesión** f  
es *accesión*  
en *accretion*
- 415 **acción popular** f  
SIN.- *actio popularis*  
es *acción popular; actio popularis*  
en *actio popularis; popular action*
- 416 **acordo de sede** m  
es *acuerdo de sede*  
en *headquarters agreement*
- acordo internacional**  
Vid.- tratado internacional
- actio popularis**  
Vid.- acción popular
- 417 **actividade ultraperigosa** f  
es *actividad extremadamente peligrosa; actividad ultrapeligrosa*  
en *ultra-hazardous activity; ultrahazardous activity*
- 418 **acto iure gestionis** m  
es *acto iure gestionis*  
en *iure gestionis act*
- 419 **acto iure imperii** m  
es *acto iure imperii*  
en *iure imperii act*
- 420 **acto non-prohibido** m  
es *acto no prohibido*  
en *lawful act*
- 421 **acto ultra vires** m  
es *acto ultra vires*  
en *ultra vires act*
- 422 **acto unilateral** m  
es *acto unilateral*  
en *unilateral act*
- 423 **adhesión** f  
es *adhesión*  
en *accession*
- aduana** Vid.- alfándega
- 424 **aeronave** f  
es *aeronave*  
en *aircraft*
- 425 **agresión** f  
es *agresión*  
en *aggression*
- 426 **alfándega** f  
SIN.- *aduana*  
es *aduana*  
en *customs*
- 427 **ameaza ou uso da forza** f  
es *amenaza o uso de la fuerza*  
en *threat or use of force*
- 428 **amicus curiae** m  
es *amicus curiae*  
en *amicus curiae*
- 429 **amnistía** f  
es *amnistía*  
en *amnesty*
- 430 **anexión** f  
es *anexión*  
en *annexation*



- 431 **Antártida** f  
es *Antártida*  
en *Antarctic*
- 432 **anulación** f  
es *anulación*  
en *annulment*
- 433 **apartheid** m  
es *apartheid*  
en *apartheid*
- 434 **apátrida** s  
es *apátrida*  
en *stateless person*
- aplicabilidade directa**  
Vid.- efecto directo
- 435 **apresamento** m  
es *apresamiento*  
en *arrest*
- 436 **aquiescencia** f  
es *aquiescencia*  
en *acquiescence*
- 437 **armisticio** m  
es *armisticio*  
en *armistice*
- 438 **arquipélago** m  
es *archipiélago*  
en *archipelago*
- 439 **arranxo pacífico de controversias** m  
SIN.- solución pacífica de controversias (f)  
es *arreglo pacífico de controversias*  
en *pacific settlement of disputes; peaceful settlement of disputes*
- 440 **Ártico** m  
es *Ártico*  
en *Arctic*
- 441 **Asemblea Xeral** f  
es *Asamblea General*  
en *General Assembly*
- 442 **asilo** m  
es *asilo*  
en *asylum*
- asinamento** Vid.- sinatura
- astronave**  
Vid.- nave espacial
- 443 **ataque armado** m  
es *ataque armado*  
en *armed attack*
- 444 **ataque xeneralizado e sistemático contra a poboación civil** m  
es *ataque generalizado y sistemático contra la población civil*  
en *widespread or systematic attack against a civilian population*
- 445 **augas arquipeláxicas** f pl  
es *aguas archipelágicas*  
en *archipelagic waters*
- 446 **augas interiores** f pl  
es *aguas interiores*  
en *internal waters*
- 447 **augas territoriais** f pl  
es *aguas territoriales*  
en *territorial waters*  
Nota.- Cfr. con *mar territorial*

- 448 **aut dedere aut judicare** *L Lat*  
es *aut dedere aut judicare*  
en *aut dedere aut judicare*
- 449 **autenticación** *f*  
es *autenticación*  
en *authentication*
- 450 **autodeterminación** *f*  
SIN.- libre determinación dos pobos  
es *autodeterminación; libre determinación de los pueblos*  
en *self-determination; self-determination of peoples*
- 451 **autotutela** *f*  
es *autotutela*  
en *self-help*
- axente diplomático -ca**  
Vid. diplomático -ca
- badía** Vid. baía
- 452 **baía** *f*  
VAR.- badía  
es *bahía*  
en *bay*
- 453 **baixamar** *f*  
es *bajamar*  
en *low tide*
- bandeira** Vid.- pavillón
- 454 **belixerancia** *f*  
es *beligerancia*  
en *belligerency*
- 455 **belixerante** *s*  
es *beligerante*  
en *belligerent*
- 456 **bens culturais** *m pl*  
es *bienes culturales*  
en *cultural goods; cultural property*
- 457 **bens de carácter civil** *m pl*  
es *bienes de carácter civil*  
en *civilian objects*
- 458 **bens indispensables para a supervivencia da poboación civil** *m pl*  
es *bienes indispensables para la supervivencia de la población civil*  
en *objects indispensable to the survival of the civilian population*
- 459 **bens inimigos** *m pl*  
es *bienes enemigos*  
en *enemy objects; enemy property*
- 460 **bilateral** *a*  
es *bilateral*  
en *bilateral*
- 461 **bloqueo** *m*  
es *bloqueo*  
en *blockade*
- 462 **boa fe** *f*  
es *buena fe*  
en *bona fide; good faith*
- 463 **boa veciñanza** *f*  
es *buena vecindad*  
en *good-neighbourliness*
- 464 **bos oficios** *m pl*  
es *buenos oficios*  
en *good offices*

- 465 **buque** m  
SIN.- navío  
es *buque; navío*  
en *ship; vessel*
- 466 **cambio climático** m  
es *cambio climático*  
en *climate change; climatic change*
- 467 **cambio fundamental das circunstancias** m  
es *cambio fundamental de las circunstancias*  
en *fundamental change in circumstances*
- 468 **carácter erga omnes** m  
es *carácter erga omnes*  
en *erga omnes character; erga omnes nature*
- 469 **carta credencial** f  
VAR.- credencial  
es *carta credencial; credencial*  
en *credential; letter of credence*
- 470 **casco azul** m  
es *casco azul*  
en *blue helmet*
- 471 **caso fortuíto** m  
es *caso fortuito*  
en *unforeseeable circumstances*
- 472 **cesión do territorio** f  
es *cesión del territorio*  
en *cession of territory*
- 473 **circunstancia excluínte da ilicitude** f  
es *circunstancia excluyente de la ilicitud*  
en *circumstance precluding wrongfulness*
- civís** Vid.- poboación civil
- 474 **cláusula arbitral** f  
SIN.- cláusula compromisoria  
VAR.- cláusula de arbitraje  
es *cláusula arbitral; cláusula compromisoria*  
en *arbitration agreement; arbitration clause*
- cláusula compromisoria**  
Vid.- cláusula arbitral
- cláusula de arbitraje**  
Vid. cláusula arbitral
- 475 **cláusula de nación máis favorecida** f  
es *cláusula de nación más favorecida*  
en *most-favoured-nation clause*
- 476 **codificación** f  
es *codificación*  
en *codification*
- 477 **combatente** s  
es *combatiente*  
en *combatant*
- 478 **comunidade internacional** f  
es *comunidad internacional*  
en *international community*

- 479 **conciliación** f  
es *conciliación*  
en *conciliation*
- 480 **concordato** m  
es *concordato*  
en *concordat*
- 481 **conferencia internacional** f  
es *conferencia internacional*  
en *international conference*
- 482 **conflicto armado** m  
es *conflicto armado*  
en *armed conflict*
- 483 **conquista** f  
es *conquista*  
en *conquest*
- 484 **Consello de Europa** m  
es *Consejo de Europa*  
en *Council of Europe*
- 485 **Consello de Seguranza** m  
VAR.- Consello de Seguridade  
es *Consejo de Seguridad*  
en *Security Council*
- Consello de Seguridade**  
Vid. Consello de Seguranza
- 486 **Consello Económico e Social** m  
es *Consejo Económico y Social*  
en *Economic and Social Council*
- 487 **consenso** m  
es *consenso*  
en *consensus*
- 488 **consentimento** m  
es *consentimiento*  
en *consent*

- 489 **cónsul** m  
es *cónsul*  
en *consul*  
Nota.- O feminino é "consulesa"
- 490 **contaminación** f  
SIN.- polución  
es *contaminación; polución*  
en *contamination; pollution*
- 491 **contramedida** f  
es *contramedida*  
en *countermeasure*
- 492 **controversia internacional** f  
es *controversia internacional*  
en *international dispute*
- convenio arbitral**  
Vid. convenio de arbitraje
- 493 **convenio bilateral** m  
es *convenio bilateral*  
en *bilateral convention*
- 494 **convenio de arbitraje** m  
VAR.- convenio arbitral;  
tratado arbitral  
es *convenio arbitral; convenio de arbitraje; tratado arbitral*  
en *arbitration convention*
- convenio internacional**  
Vid.- tratado internacional
- 495 **convenio multilateral** m  
es *convenio multilateral*  
en *multilateral convention*

- 496 **convenio xeral** m  
es *convenio general*  
en *general convention*
- 497 **cooperación internacional** f  
es *cooperación internacional*  
en *international cooperation*
- 498 **corpo celeste** m  
es *cuero celeste*  
en *celestial body*
- Corte Internacional de Xustiza**  
Vid.- Tribunal Internacional de Xustiza
- 499 **Corte Penal Internacional** f  
SIN.- CPI (sg)  
es *Corte Penal Internacional; CPI (sg)*  
en *International Criminal Court; ICC (sg)*
- 500 **costume internacional** m  
es *costumbre internacional*  
en *international custom*
- CPI** Vid.- Corte Penal Internacional
- 501 **creación de normas** f  
es *creación de normas*  
en *law-making*
- credencial** Vid. carta credencial
- 502 **crime contra a humanidade** m  
SIN.- delito contra a humanidade  
es *crimen contra la humanidad; crimen de lesa humanidad; delito contra la humanidad*  
en *crime against humanity*
- 503 **crime contra a paz** m  
SIN.- delito contra a paz  
es *crimen contra la paz*  
en *crime against peace*
- 504 **crime de guerra** m  
es *crimen de guerra*  
en *war crime*
- 505 **crime internacional** m  
es *crimen internacional*  
en *international crime*
- 506 **Cruz Vermella Internacional** f  
es *Cruz Roja Internacional*  
en *International Red Cross*
- 507 **calificación** f  
es *calificación*  
en *characterization; qualification*
- 508 **curso de auga internacional** m  
es *curso de agua internacional*  
en *international watercourse; international waterway*
- delito contra a humanidade**  
Vid.- crime contra a humanidade
- delito contra a paz**  
Vid.- crime contra a paz
- 509 **delito internacional** m  
es *delito internacional*  
en *international delict*
- 510 **demanda** f  
es *demanda*  
en *claim*

- 511 **demanda reconvenional** f  
es *demanda reconvenional*  
en *counterclaim*
- 512 **denuncia** f  
es *denuncia*  
en *withdrawal*
- 513 **deportación** f  
es *deportación*  
en *deportation; expulsion*
- 514 **depósito** m  
es *depósito*  
en *deposit*
- 515 **dereito consuetudinario** m  
es *derecho consuetudinario*  
en *customary law*
- 516 **dereito de persecución** m  
es *derecho de persecución;*  
*derecho de persecución*  
*transfronteriza*  
en *right of hot pursuit*
- 517 **dereito de xentes** m  
SIN.- *ius gentium*  
es *derecho de gentes; ius*  
*gentium*  
en *ius gentium; law of nations*  
Nota.- Cfr. con *dereito*  
*internacional público*
- 518 **dereito dispositivo** m  
es *derecho dispositivo*  
en *non-mandatory law*
- 519 **dereito do mar** m  
es *derecho del mar*  
en *law of the sea*
- 520 **dereito humanitario** m  
VAR.- *dereito internacional*  
*humanitario*  
es *derecho humanitario;*  
*derecho internacional*  
*humanitario*  
en *humanitarian law;*  
*international humanitarian*  
*law*
- 521 **dereito internacional** m  
es *derecho internacional*  
en *international law*
- dereito internacional humanitario** Vid. *dereito humanitario*
- 522 **dereito internacional público** m  
es *derecho internacional público*  
en *public international law*  
Nota.- Cfr. con *dereito de xentes*
- 523 **dereito interno** m  
es *derecho interno*  
en *domestic law; municipal law*
- 524 **dereito penal internacional** m  
es *derecho penal internacional*  
en *international criminal law*
- dereito programático**  
Vid.- *soft law*
- 525 **dereito transnacional** m  
es *derecho transnacional*  
en *transnational law*

- 526 **dereitos colectivos** m pl  
es *derechos colectivos*  
en *collective rights*
- 527 **dereitos humanos** m pl  
es *derechos humanos*  
en *human rights*
- 528 **desaparición forzada** f  
es *desaparición forzada*  
en *enforced disappearance*
- 529 **desarmamento** m  
es *desarme*  
en *disarmament*
- 530 **desenvolvemento** m  
es *desarrollo*  
en *development*
- desordes interiores**  
Vid. *desordes internas*
- 531 **desordes internas** f pl  
VAR.- *desordes interiores*  
es *desórdenes interiores*  
en *internal disturbances*
- 532 **dilixencia debida** f  
es *diligencia debida*  
en *due diligence*
- 533 **diplomacia** f  
es *diplomacia*  
en *diplomacy*
- 534 **diplomático -ca** s  
VAR.- *axente diplomático -ca*  
es *agente diplomático;*  
*diplomático*  
en *diplomat*
- 535 **discriminación** f  
es *discriminación*  
en *discrimination*
- 536 **disidencia** f  
es *disidencia*  
en *dissidence*
- 537 **ditame** m  
es *dictamen*  
en *opinion*
- 538 **dobre incriminación** f  
es *doble incriminación*  
en *double criminality*
- 539 **dominación colonial** f  
es *dominación colonial*  
en *colonial domination*
- 540 **dualismo** m  
es *dualismo*  
en *dualism*
- 541 **efectividade** f  
SIN.- *principio de efectividade*  
(m)  
es *efectividad; principio de*  
*efectividad*  
en *effectiveness; principle of*  
*effectiveness*
- 542 **efecto directo** m  
SIN.- *aplicabilidade directa* (f)  
es *aplicabilidad directa; efecto*  
*directo*  
en *direct applicability; direct*  
*effect*
- 543 **embaixada** f  
es *embajada*  
en *embassy*

- 544 **embaixador -ra** s  
es *embajador*  
en *ambassador*
- 545 **embargo** m  
es *embargo*  
en *embargo*
- 546 **emenda** f  
es *enmienda*  
en *amendment*  
Nota.- Cfr. con *modificación*
- emprego da forza**  
Vid.- uso da forza
- 547 **empresa transnacional** f  
es *empresa transnacional*  
en *transnational company*;  
*transnational corporation*
- 548 **equidade** f  
es *equidad*  
en *equity*
- 549 **escravitude** f  
es *esclavitud*  
en *slavery*
- 550 **esgotamento dos recursos internos** m  
es *agotamiento de los recursos internos*  
en *exhaustion of local remedies*
- 551 **espazo aéreo** m  
es *espacio aéreo*  
en *airspace*
- espazo extraatmosférico**  
Vid.- espazo ultraterrestre
- 552 **espazo internacional** m  
es *espacio internacional*  
en *international space*
- 553 **espazo marítimo** m  
es *espacio marítimo*  
en *maritime space*
- 554 **espazo ultraterrestre** m  
SIN.- espazo extraatmosférico  
es *espacio cósmico*; *espacio ultraterrestre*  
en *outer space*
- 555 **Estado** m  
es *Estado*  
en *State*
- 556 **Estado acreditante** m  
es *Estado acreditante*  
en *accrediting State*; *sending State*
- 557 **Estado arquipeláxico** m  
es *Estado archipelágico*  
en *archipelagic State*
- 558 **Estado contratante** m  
es *Estado contratante*  
en *contracting State*  
Nota.- Cfr. con *Estado signatario* e *Estado parte*
- Estado costeiro**  
Vid.- Estado ribeirió
- 559 **estado de emerxencia** m  
es *estado de emergencia*  
en *state of emergency*
- 560 **estado de guerra** m  
es *estado de guerra*  
en *state of war*



561 **estado de necesidade** m  
es *estado de necesidad*  
en *state of necessity*

**Estado de recente  
independencia**  
Vid.- Estado recentemente  
independente

562 **Estado membro** m  
es *Estado miembro*  
en *member State*

563 **Estado neutral** m  
es *Estado neutral*  
en *neutral State*

564 **Estado parte** m  
VAR.- parte (f)  
es *Estado parte; parte*  
en *participating State; party*  
Nota.- Cfr. con *Estado  
contratante* e *Estado  
signatario*

565 **Estado predecesor** m  
es *Estado predecesor*  
en *predecessor State*

566 **Estado recentemente  
independente** m  
SIN.- Estado de recente  
independencia  
es *Estado de reciente  
independencia*  
en *newly independent State*

567 **Estado receptor** m  
es *Estado receptor*  
en *admitting State; receiving  
State*

**Estado ribeirán**  
Vid.- Estado ribeirío

568 **Estado ribeirío** m  
SIN.- Estado costeiro; Estado  
ribeirán  
es *Estado costero; Estado  
ribereño*  
n *coastal State*

569 **Estado sen litoral** m  
es *Estado sin litoral*  
en *landlocked State*

570 **Estado signatario** m  
es *Estado signatario*  
en *signatory State*  
Nota.- Cfr. con *Estado  
contratante* e *Estado parte*

571 **Estado sucesor** m  
es *Estado sucesor*  
en *successor State*

**Estado terceiro**  
Vid. terceiro Estado

572 **estándar mínimo** m  
es *estándar mínimo*  
en *minimum standard*

573 **estatuto** m  
es *estatuto*  
en *statute*

574 **estoppel** m  
es *estoppel*  
en *estoppel*

575 **estranxeiría** f  
es *extranjería*  
en *condition of alien*

- 576 **estranxeiro -ra** s  
es *extranjero*  
en *alien*
- 577 **estreito** m  
es *estrecho*  
en *strait*
- 578 **estreito internacional** m  
es *estrecho internacional*  
en *international strait*
- 579 **ex aequo et bono** av  
es *ex aequo et bono*  
en *ex aequo et bono*
- extensión da competencia do Estado ribeirió**  
Vid.- xurisdición rampante
- 580 **extradición** f  
es *extradición*  
en *extradition*
- 581 **extraterritorialidade** f  
es *extraterritorialidad*  
en *extraterritoriality*
- 582 **feito internacionalmente ilícito** m  
es *hecho internacionalmente ilícito*  
en *internationally wrongful act*
- firma** Vid.- sinatura
- 583 **fondos mariños e oceánicos** m pl  
es *fondos marinos y oceánicos*  
en *seabed and ocean floor*
- 584 **forza maior** f  
es  *fuerza mayor*  
en *force majeure*
- 585 **gas de efecto invernadoiro** m  
SIN.- gas invernadoiro  
es *gas de efecto invernadero*;  
*gas invernadero*; *GEI (sg)*  
en *greenhouse gas*; *GHG (sg)*
- gas invernadoiro**  
Vid.- gas de efecto invernadoiro
- 586 **globalización** f  
SIN.- mundialización  
es *globalización*;  
*mundialización*  
en *globalization*
- 587 **igualdade soberana** f  
VAR.- principio de igualdade soberana (m)  
es *igualdad soberana*;  
*principio de igualdad soberana*  
en *principle of sovereign equality*; *sovereign equality*
- 588 **illa** f  
es *isla*  
en *island*
- 589 **imprescritibilidade** f  
es *imprescriptibilidad*  
en *imprescriptibility*; *non-applicability of statutory limitations*
- 590 **independencia** f  
es *independencia*  
en *independence*

591 **individuo** m  
es *individuo*  
en *individual*

592 **inmunidad** f  
es *inmunidad*  
en *immunity*

593 **inmunidade de execución** f  
es *inmunidad de ejecución*  
en *immunity from enforcement*

594 **inmunidade de xurisdición** f  
es *inmunidad de jurisdicción*  
en *immunity from jurisdiction*

595 **instalación en mar aberto** f  
SIN.- instalación *offshore*  
es *instalación offshore*;  
*instalación mar adentro*  
en *offshore installation*

**instalación offshore**  
Vid.- instalación en mar aberto

596 **insurrección** f  
es *insurrección*  
en *insurrection*

597 **insurrecto -ta** s  
SIN.- insurxente; rebelde  
es *insurgente*; *insurrecto*; *rebelde*  
en *insurgent*; *rebel*

**insurxente** Vid.- insurrecto -ta

**intercambio de instrumentos**  
Vid.- troco de instrumentos

598 **intervención humanitaria** f  
es *intervención humanitaria*  
en *humanitarian intervention*

599 **inviolabilidade** f  
es *inviolabilidad*  
en *inviolability*

600 **ius cogens** m  
es *ius cogens*  
en *ius cogens*

**ius gentium** Vid.- dereito de xentes

**laudo** Vid. laudo arbitral

601 **laudo arbitral** m  
SIN.- sentenza arbitral (f)  
VAR.- laudo  
es *laudo arbitral*; *laudo*  
en *arbitral award*; *arbitration award*

602 **leis e costumes da guerra** f pl  
es *leyes y costumbres de la guerra*  
en *laws and customs of war*

603 **lexítima defensa** f  
es *legítima defensa*  
en *self-defence*; *self-defense*

**liberdade de colocación de cables e tubaxes submarinos**  
Vid.- liberdade de tendido de cables e tubaxes submarinos

604 **liberdade de tendido de cables e tubaxes submarinos** f  
SIN.- liberdade de colocación de cables e tubaxes submarinos  
es *libertad de tendido de cables y tuberías submarinos*  
en *freedom of laying submarine cables and pipelines*

- libre determinación dos pobos** 613  
Vid.- autodeterminación
- Liga das Nacións**  
Vid.- Sociedade das Nacións
- 605 **liña de base** f  
es *línea de base*  
en *baseline*
- 606 **liña de base arquipeláxica** f  
es *línea de base arquipelágica*  
en *archipelagic baseline*
- 607 **liña de base normal** f  
es *línea de base normal*  
en *normal baseline*
- 608 **liña de base recta** f  
es *línea de base recta*  
en *straight baseline*
- 609 **locus standi** m  
es *locus standi*  
en *locus standi; standing*
- 610 **Lúa** f  
es *Luna*  
en *Moon*
- 611 **maioría absoluta** f  
es *mayoría absoluta*  
en *absolute majority*
- 612 **maioría cualificada** f  
es *mayoría cualificada*  
en *qualified majority; supermajority*
- maioría relativa**  
Vid.- maioría simple
- maioría simple** f  
SIN.- maioría relativa  
es *mayoría simple; mayoría relativa*  
en *simple majority*
- 614 **mar aberto** m  
SIN.- mar alto  
es *alta mar*  
n *high seas*
- mar alto** Vid.- mar aberto
- mar presencial**  
Vid.- xurisdición rampante
- 615 **mar territorial** m  
es *mar territorial*  
en *territorial sea*  
Nota.- Cfr. con *augas territoriais*
- 616 **mediación** f  
es *mediación*  
en *mediation*
- 617 **mediador -ra** s  
es *mediador*  
en *mediator*
- 618 **medida coercitiva** f  
es *medida coercitiva*  
en *coercive measure*
- 619 **medida de retorsión** f  
es *medida de retorsión; acción de retorsión*  
en *retaliatory measure*

620

**medida provisional e cautelar** f

SIN.- medida provisoria e cautelar  
 es *medida provisional y cautelar*  
 en *provisional and protective measure*

**medida provisoria e cautelar**

Vid.- medida provisional e cautelar

**medio** Vid.- medio ambiente

621

**medio ambiente** m

SIN.- medio  
 es *medio ambiente*  
 en *environment*

**medio de acordo diplomático**

Vid.- medio de arranxo diplomático

**medio de acordo xudicial**

Vid.- medio de arranxo xudicial

622

**medio de arranxo diplomático** m

SIN.- medio de acordo diplomático; medio de solución diplomático  
 es *medio de arreglo diplomático; medio de arreglo político; medio de solución diplomático; medio de solución político*  
 en *diplomatic mean of settlement; political mean of settlement*

623

**medio de arranxo xudicial** m

SIN.- medio de acordo xudicial; medio de solución xudicial  
 es *medio de arreglo judicial; medio de solución judicial*  
 en *judicial mean of settlement*

**medio de solución diplomático**

Vid.- medio de arranxo diplomático

**medio de solución xudicial**

Vid.- medio de arranxo xudicial

624

**ministro -tra de Asuntos Exteriores** s

es *ministro de Asuntos Exteriores*  
 en *Foreign Minister; Minister of Foreign Affairs*

625

**misión diplomática** f

es *misión diplomática*  
 en *diplomatic mission*

626

**misión especial** f

es *misión especial*  
 en *special mission*

627

**modificación** f

es *modificación*  
 en *modification*  
 Nota.- Cfr. con *emenda*

628

**monismo** m

es *monismo*  
 en *monism*

629 **movimiento de liberación nacional** m  
es *movimiento de liberación nacional*  
en *national liberation movement*

630 **multilateral** a  
es *multilateral*  
en *multilateral*

**mundialización**  
Vid.- *globalización*

631 **nacional** s  
es *nacional*  
en *national*

632 **nacionalidade** f  
es *nacionalidad*  
en *nationality*

633 **nacionalización** f  
es *nacionalización*  
en *nationalization*

**Naciones Unidas**  
Vid.- *Organización das Naciones Unidas*

634 **náufrago -ga** s  
es *náufrago*  
en *shipwrecked; shipwrecked person*

635 **nave espacial** f  
SIN.- *astronave*  
es *astronave; cosmonave; nave espacial*  
en *spacecraft; spaceship*

636 **navegación aérea** f  
es *navegación aérea*  
en *air navigation*

637 **navegación marítima** f  
es *navegación marítima*  
en *maritime navigation*

**navío** Vid.- *buque*

**ne bis in idem** Vid. *non bis in idem*

638 **necesidade militar** f  
es *necesidad militar*  
en *military necessity*

639 **negociación** f  
es *negociación*  
en *negotiation*

640 **neutralidade** f  
es *neutralidad*  
en *neutrality*

641 **non bis in idem** L\_lat  
VAR.- *ne bis in idem*  
es *ne bis in idem; non bis in idem*  
en *ne bis in idem; non bis in idem*

642 **non liquet** L\_lat  
es *non liquet*  
en *non liquet*

643 **non-combatente** s  
es *no combatiente*  
en *non-combatant*

644 **norma primaria** f  
es *norma primaria*  
en *primary rule*

645 **norma secundaria** f  
es *norma secundaria*  
en *secondary rule*

**646**     **notificación**    **f**  
es *notificación*  
en *notification*

**NU**    Vid.- Organización das  
Nacións Unidas

**647**     **nulidade**        **f**  
es *nulidad*  
en *invalidity*

**648**     **obxección persistente**    **f**  
VAR.- regra da obxección  
persistente  
es *objeción persistente; regla de  
la objeción persistente*  
en *persistent objection*

**649**     **obxección preliminar**    **f**  
es *objeción preliminar*  
en *preliminary objection*

**650**     **obxectivo militar**        **m**  
es *objetivo militar*  
en *military target*

**651**     **obxecto espacial**        **m**  
es *objeto espacial*  
en *space object*

**652**     **obxector persistente**        **m**  
es *objeto persistente*  
en *persistent objector*

**653**     **ocupación**        **f**  
es *ocupación*  
en *occupation*

**OMC**    Vid.- Organización  
Mundial do Comercio

**ONG**    Vid.- organización  
non-gobernamental

**ONU**    Vid.- Organización das  
Nacións Unidas

**654**     **operación de mantemento da  
paz**        **f**  
es *operación de mantenimiento  
de la paz*  
en *peacekeeping operation*

**opinio iuris**    Vid. *opinio iuris  
sive necessitatis*

**655**     **opinio iuris sive necessitatis**    **f**  
VAR.- *opinio iuris*  
es *opinio iuris; opinio iuris sive  
necessitatis*  
en *opinio iuris; opinio iuris sive  
necessitatis*

**656**     **órbita xeostacionaria**        **f**  
es *órbita geoestacionaria*  
en *geostationary orbit*

**657**     **orde pública**        **f**  
es *orden público*  
en *public policy*

**658**     **organismo especializado**        **m**  
SIN.- organización  
especializada (f)  
es *organismo especializado*  
en *specialized agency*

**659**     **Organización das Nacións  
Unidas**    **f**  
SIN.- Nacións Unidas; NU (sg);  
ONU (sg)  
es *Organización de las Naciones  
Unidas; Naciones Unidas; NU  
(sg); ONU (sg)*  
en *United Nations; UN (sg);  
United Nations Organization;  
UNO (sg)*

- organización especializada** 665  
Vid.- organismo especializado
- 660 **organización internacional** f  
es *organización internacional*  
en *international organization*
- 661 **Organización Mundial do Comercio** f  
SIN.- OMC (sg)  
es *Organización Mundial del Comercio; OMC (sg)*  
en *World Trade Organisation; WTO (sg)*
- 662 **organización non-gubernamental** f  
SIN.- ONG (sg)  
es *organización no gubernamental; ONG (sg)*  
en *non-governmental organization; NGO (sg)*
- 663 ***pacta sunt servanda*** L\_lat  
es *pacta sunt servanda*  
en *pacta sunt servanda*  
**parte** Vid. Estado parte
- pasaxe en tránsito** Vid. paso  
en tránsito
- pasaxe inocente** Vid. paso  
inocente
- 664 **paso en tránsito** m  
VAR.- pasaxe en tránsito (f)  
es *paso de tránsito; paso en tránsito*  
en *transit passage*
- paso inocente** m  
VAR.- pasaxe inocente (f)  
es *paso inocente; tránsito inocente*  
en *innocent passage*
- 666 **patrimonio común da humanidade** m  
es *patrimonio común de la humanidad*  
en *common heritage of mankind*
- 667 **pavillón** m  
SIN.- bandeira (f)  
es *bandera; pabellón*  
en *flag*
- 668 **paz** f  
es *paz*  
en *peace*
- 669 **pena cruel, inhumana e degradante** f  
es *pena cruel, inhumana y degradante*  
en *cruel, inhuman and degrading punishment*
- 670 **pena de morte** f  
es *pena de muerte*  
en *death penalty*
- 671 **perigo extremo** m  
es *peligro extremo*  
en *extreme danger*
- personalidade xurídica internacional**  
Vid.- subxectividade internacional



- 672 **pesqueira** f  
es *pesquería*  
en *fishery*
- 673 **pirataría** f  
VAR.- *piratería*  
es *piratería*  
en *piracy*
- piratería** Vid. *pirataría*
- 674 **plácet** m  
es *plácet*  
en *agreement; placet*
- 675 **plataforma continental** f  
es *plataforma continental*  
en *continental shelf*
- 676 **plenipotenciario -ria** a  
es *plenipotenciario*  
en *plenipotentiary*
- 677 **plenos poderes** m pl  
es *plenipotencia; plenos poderes*  
en *full powers*
- 678 **pobo** m  
es *pueblo*  
en *people*
- 679 **poboación civil** f  
SIN.- *civís* (m pl)  
es *civiles; población civil*  
en *civilian population*
- 680 **pobos indíxenas** m pl  
SIN.- *pobos orixinarios*  
es *pueblos indígenas; pueblos originarios*  
en *indigenous people; originary people*

**pobos orixinarios**  
Vid.- *pobos indíxenas*

**polución**  
Vid.- *contaminación*

681 **porto** m  
es *puerto*  
en *harbor [US]; harbour [GB]; port*

682 **positivismo** m  
es *positivismo*  
en *positivism*

683 **potencia ocupante** f  
es *potencia ocupante*  
en *occupying power*

684 **preamar** f  
es *pleamar*  
en *high tide*

685 **prescripción** f  
es *prescripción*  
en *prescription*

686 **primacía** f  
es *primacía*  
en *primacy*

**principio de efectividade**  
Vid.- *efectividade*

**principio de igualdade soberana** Vid. *igualdade soberana*

687 **principio de non-intervención** m  
es *principio de no intervención*  
en *non-intervention principle*

688 **principio de precaución** m  
es *principio de precaución;*  
*principio precautorio*  
en *precautionary principle*

689 **principio xeral** m  
es *principio general*  
en *general principle*

690 **prisioneiro -ra de guerra** s  
es *prisionero de guerra*  
en *prisoner of war*

691 **prohibición da ameaza ou do uso da forza** f  
es *prohibición de la amenaza o del uso de la fuerza*  
en *prohibition of threat or use of force*

692 **proporcionalidade** f  
es *proporcionalidad*  
en *proportionality*

693 **protección das minorías** f  
es *protección de las minorías*  
en *protection of minorities*

694 **protección diplomática** f  
es *protección diplomática*  
en *diplomatic protection*

695 **protocolo** m  
es *protocolo*  
en *protocol*

696 **quecemento global** m  
es *calentamiento global*  
en *global warming*

**rebelde** Vid.- insurrecto -ta

697 **recomendación** f  
es *recomendación*  
en *recommendation*

698 **recoñecemento de Estados ou Gobiernos** m  
es *reconocimiento de Estados o Gobiernos*  
en *recognition of States or Governments*

699 **refén** s  
es *rehén*  
en *hostage*

700 **refuxiado -da** s  
es *refugiado*  
en *refugee*

**regra da obxección persistente** Vid. obxección persistente

701 **reivindicación territorial** f  
es *reivindicación territorial*  
en *territorial claim*

702 **renuncia** f  
es *renuncia*  
en *renunciation*

703 **reparación** f  
es *reparación*  
en *reparation*

704 **represalia** f  
es *represalia*  
en *reprisal*

705 **reserva** f  
es *reserva*  
en *reservation*

- 706**      **resolución**    **f**  
es *resolución*  
en *resolution*
- 707**      **responsabilidade internacional**    **f**  
es *responsabilidad internacional*  
en *international responsibility*
- 708**      **restitución**    **f**  
es *restitución*  
en *restitution*
- 709**      **retirada**    **f**  
es *retirada*  
en *withdrawal*
- 710**      **régime de administración  
fiduciaria**    **m**  
es *régimen de administración  
fiduciaria*  
en *trusteeship system*
- 711**      **sanción internacional**    **f**  
es *sanción internacional*  
en *international sanction*
- 712**      **satisfacción**    **f**  
es *satisfacción*  
en *satisfaction*
- 713**      **secesión**    **f**  
es *secesión*  
en *secession*
- 714**      **secretario -ria xeral**    **s**  
es *secretario general*  
en *secretary-general*
- sentenza arbitral**  
Vid.- *laudo arbitral*
- 715**      **separación de Estados**    **f**  
es *separación de Estados*  
en *separation of States*
- 716**      **sinatura**    **f**  
SIN.- *asinamento (m); firma*  
es *firma*  
en *signature*
- 717**      **soberanía**    **f**  
es *soberanía*  
en *sovereignty*
- 718**      **sobrevoo**    **m**  
es *sobrevuelo*  
en *overflight*
- 719**      **Sociedade das Nacións**    **f**  
SIN.- *Liga das Nacións*  
es *Sociedad de Naciones*  
en *League of Nations*
- 720**      **soft law**    **s**  
SIN.- *dereito programático (m)*  
es *soft law; derecho  
programático*  
en *soft law*  
Nota.- Esta expresión inglesa  
empregase tanto en masculino  
como en femenino.
- solución pacífica de  
controversias**    Vid.- *arranxo  
pacífico de controversias*
- 721**      **submarino**    **m**  
es *submarino*  
en *submarine*

- 722 subxectividade internacional f**  
 SIN.- personalidade xurídica internacional  
 es *personalidad jurídica internacional; subjetividad internacional*  
 en *international personality*
- 723 sucesión de Estados f**  
 es *sucesión de Estados*  
 en *succession of States*
- 724 suspensión f**  
 es *suspensión*  
 en *suspension*
- 725 terceiro Estado m**  
 VAR.- Estado terceiro  
 es *Estado tercero; tercer Estado*  
 en *non-party State; third country; third State*
- 726 terminación f**  
 es *terminación*  
 en *termination*
- 727 territorialidade f**  
 es *territorialidad*  
 en *territoriality*
- 728 territorio m**  
 es *territorio*  
 en *territory*
- 729 territorio non-autónomo m**  
 es *territorio no autónomo*  
 en *non-self-governing territory*
- 730 terrorismo m**  
 es *terrorismo*  
 en *terrorism*
- TIX Vid.- Tribunal Internacional de Xustiza**
- 731 tortura f**  
 es *tortura*  
 en *torture*
- 732 traballador -ra migrante s**  
 es *trabajador migrante*  
 en *migrant worker*
- 733 tráfico de drogas m**  
 SIN.- tráfico de estupefacientes  
 es *tráfico de drogas; tráfico de estupefacientes*  
 en *drug traffic; drug trafficking*
- tráfico de estupefacientes**  
 Vid.- tráfico de drogas
- 734 transfronteirizo -za a**  
 es *transfronterizo*  
 en *cross-border; transborder*
- tratado aplicable directamente en dereito interno**  
 Vid.- tratado autoexecutable
- tratado arbitral**  
 Vid. convenio de arbitraje
- 735 tratado autoexecutable m**  
 SIN.- tratado aplicable directamente en dereito interno  
 es *tratado aplicable directamente en derecho interno; tratado autoejecutable*  
 en *self-executing treaty*

736

**tratado internacional** m

SIN.- acordo internacional;  
 convenio internacional  
 es *acuerdo internacional*;  
*convenio internacional*;  
*tratado internacional*  
 en *international agreement*;  
*international convenant*;  
*international treaty*

**tratamentos crueis, inhumanos e degradantes**

Vid. *tratos crueis, inhumanos e degradantes*

737

**tratos crueis, inhumanos e degradantes** m pl

VAR.- *tratamentos crueis, inhumanos e degradantes*  
 es *tratos crueles, inhumanos y degradantes*  
 en *cruel, inhuman and degrading treatment*

738

**tregua** f

es *tregua*  
 en *truce*

739

**Tribunal Internacional de Xustiza** m

SIN.- TIX (sg); Corte Internacional de Xustiza (f)  
 es *Tribunal Internacional de Justicia*; *Corte Internacional de Justicia*; *Tribunal Internacional de la Haya*; *TIJ (sg)*  
 en *International Court of Justice*; *ICJ (sg)*

740

**Tribunal Permanente de Arbitraxe** m

es *Corte Permanente de Arbitraje*; *Tribunal Permanente de Arbitraje*  
 en *Permanent Court of Arbitration*

741

**troco de instrumentos** m

SIN.- intercambio de instrumentos  
 es *canje de instrumentos*  
 en *exchange of instruments*

742

**unanimidade** f

es *unanimidad*  
 en *unanimity*

743

**unificación de Estados** f

es *unificación de Estados*  
 en *uniting of States*

744

**unilateral** a

es *unilateral*  
 en *unilateral*

745

**uso da forza** m

SIN.- emprego da forza  
 es *empleo de la fuerza*; *uso de la fuerza*  
 en *use of force*

746

**uti possidetis iuris** l\_lat

es *uti possidetis iure*; *uti possidetis iuris*  
 en *uti possidetis iuris*

747

**valixa diplomática** f

es *valija diplomática*  
 en *diplomatic bag*; *diplomatic pouch*

- 748 **veto** m  
es *veto*  
en *veto*
- 749 **vinculante** a  
es *vinculante*  
en *binding*
- 750 **violación** f  
es *violación*  
en *rape*
- 751 **voto ponderado** m  
es *voto ponderado*  
en *weighted voting*
- xefe -fa de Estado**  
Vid. xefe -fa do Estado
- xefe -fa de Gobierno**  
Vid. xefe -fa do Gobierno
- 752 **xefe -fa do Estado** s  
VAR.- xefe -fa de Estado  
es *jefe de Estado*  
en *head of State*
- 753 **xefe -fa do Gobierno** s  
VAR.- xefe -fa de Gobierno  
es *jefe de Gobierno*  
en *head of Government*
- 754 **xenocidio** m  
es *genocidio*  
en *genocide*
- 755 **xurisdicción consultiva** f  
es *jurisdicción consultiva*  
en *advisory jurisdiction*
- 756 **xurisdicción contenciosa** f  
es *jurisdicción contenciosa*  
en *contentious jurisdiction*
- 757 **xurisdicción obrigatoria** f  
es *jurisdicción obrigatoria*  
en *compulsory jurisdiction*
- 758 **xurisdicción rampante** f  
SIN.- extensión da  
competencia do Estado  
ribeirío; mar presencial (m)  
es *jurisdicción rampante*; *mar*  
*presencial*; *extensión de la*  
*competencia del Estado*  
*riberño*  
en *creeping jurisdiction*
- 759 **xurisprudencia** f  
es *jurisprudencia*  
en *case law*
- ZEE** Vid.- zona económica  
exclusiva
- 760 **zona contigua** f  
es *zona contigua*  
en *contiguous zone*
- 761 **zona económica exclusiva** f  
SIN.- ZEE (sg)  
es *zona económica exclusiva*;  
*ZEE* (sg)  
en *exclusive economic zone*;  
*EEZ* (sg)



índice de  
denominacións  
españolas





## A

- a instancia de parte, 1
- abintestato internacional, 385
- abordaje, 413
- accesión, 414
- accidente de circulación por carretera, 2
- acción de retorsión, 619
- acción popular, 415
- actio popularis*, 415
- actividad extremadamente peligrosa, 417
- actividad ultrapeligrosa, 417
- acto de Estado, 4
- acto de expropiación, 5
- acto de nacionalización, 6
- acto *iure gestionis*, 418
- acto *iure imperii*, 419
- acto no prohibido, 420
- acto *ultra vires*, 421
- acto unilateral, 422
- acuerdo de sede, 416
- acuerdo internacional, 736
- acuerdo prematrimonial, 3
- acumulación de efectos, 7
- adaptación en sentido estricto, 9
- adaptación *stricto sensu*, 9
- adaptación, 8
- adhesión, 423
- adopción consular, 10
- adopción internacional, 11
- aduana, 426
- aeronave, 424
- agente diplomático, 534
- agotamiento de los recursos internos, 550
- agresión, 425
- aguas archipelágicas, 445
- aguas interiores, 446
- aguas territoriales, 447
- alegación de la ley extranjera, 12
- alegación del derecho extranjero, 12
- alegación y prueba por las partes, 13
- alimentos, 14
- alta mar, 614
- ámbito de aplicación, 18
- ámbito de aplicación espacial, 19
- ámbito de aplicación material, 20
- ámbito de aplicación relacional, 21
- ámbito de aplicación temporal, 21
- ámbito de la autonomía de la voluntad, 15
- ámbito de la cooperación internacional, 16
- ámbito de la ley aplicable, 17
- ámbito espacial, 19
- ámbito material, 20
- ámbito relacional, 21
- ámbito temporal, 22
- amenaza o uso de la fuerza, 427
- amicus curiae*, 428
- amnistía, 429
- análisis en dos escalones, 23
- anexión, 430
- Antártida, 431
- anulación, 432
- apartheid, 433
- apátrida, 434
- aplicabilidad directa, 542
- aplicación de la *lex causae*, 27
- aplicación de la *lex fori*, 28
- aplicación de la ley del contrato, 25
- aplicación de la ley del foro, 28
- aplicación de la ley nacional, 26
- aplicación de la ley, 24
- aplicación de normas imperativas de terceros Estados, 29
- aplicación de oficio, 30
- aplicación extrajudicial del derecho extranjero, 31
- aplicación judicial del derecho extranjero, 32
- apostilla, 33
- apresamiento, 435
- aquiescencia, 436
- arbitraje internacional, 34
- archipiélago, 438
- armisticio, 437

armonización conflictual, 205  
armonización material, 206  
arreglo pacífico de controversias, 439  
Ártico, 440  
Asamblea General, 441  
asilo, 442  
asistencia judicial internacional, 35  
asistencia jurídica gratuita, 36  
astronave, 635  
ataque armado, 443  
ataque generalizado y sistemático contra  
  la población civil, 444  
ausencia de alegación, 37  
ausencia de elección, 38  
ausencia de revisión del fondo, 259  
*aut dedere aut judicare*, 448  
autenticación, 449  
autenticidad de la decisión, 39  
autodeterminación, 450  
autonomía conflictual, 40  
autonomía material, 41  
autotutela, 451  
auxilio judicial internacional, 35

## B

bahía, 452  
bajamar, 453  
bandera, 667  
beligerancia, 454  
beligerante, 455  
beneficio de justicia gratuita, 36  
bienes corporales, 42  
bienes culturales, 456  
bienes de carácter civil, 457  
bienes destinados a la exportación, 43  
bienes en tránsito, 44  
bienes enemigos, 459  
bienes incorpóreos, 45  
bienes indispensables para la  
  supervivencia de la población  
  civil, 458  
bienes *uti singuli*, 46

bilateral, 460  
bilateralismo, 47  
bilateralización, 48  
bloqueo, 461  
buena fe, 462  
buena vecindad, 463  
buenos oficios, 464  
buque, 465

## C

calentamiento global, 696  
calificación autónoma, 105  
calificación *ex lege causae*, 106  
calificación *ex lege fori*, 107  
calificación funcional, 108  
calificación, 507  
cambio climático, 466  
cambio fundamental de las  
  circunstancias, 467  
campo de la cooperación internacional, 16  
canje de instrumentos, 741  
carácter atributivo de la competencia, 49  
carácter distributivo de la  
  competencia, 50  
carácter *erga omnes*, 468  
carácter espacial, 51  
carácter universal, 52  
carga de la prueba, 53  
carta credencial, 469  
casco azul, 470  
caso fortuito, 471  
cesión del territorio, 472  
ciberespacio, 54  
circunstancia excluyente de la  
  ilicitud, 473  
civiles, 679  
cláusula arbitral, 474  
cláusula compromisoria, 474  
cláusula de cierre, 59  
cláusula de comercialización, 55  
cláusula de compatibilidad, 56  
cláusula de elección de foro, 57

cláusula de elección de ley, 58  
cláusula de excepción, 59  
cláusula de incorporación por  
referencia, 60  
cláusula de nación más favorecida, 475  
cláusula de sumisión expresa, 61  
codificación, 476  
combatiente, 477  
comisión rogatoria, 62  
competencia derivada, 63  
competencia judicial interna, 67  
competencia judicial internacional, 68  
competencia prolongada, 64  
competencia residual, 65  
competencia territorial, 66  
competencias especiales, 69  
competencias exclusivas, 70  
comunidad internacional, 478  
comunitarización, 71  
conciliación, 479  
concordato, 480  
condiciones del reconocimiento, 72  
conexidad internacional, 73  
conexión, 74  
conexiones alternativas, 75  
conexiones flexibles, 76  
conexiones objetivas, 77  
conexiones subjetivas, 78  
conferencia internacional, 481  
conflicto armado, 482  
conflicto de calificaciones, 80  
conflicto de civilizaciones, 79  
conflicto de jurisdicciones, 82  
conflicto de leyes, 81  
conflicto internacional transitorio, 83  
conflicto móvil, 84  
conmoriencia, 85  
conquista, 483  
Consejo de Europa, 484  
Consejo de Seguridad, 485  
Consejo Económico y Social, 486  
consenso, 487  
consentimiento, 488  
constitucionalidad de la ley extranjera, 86  
constitucionalidad del derecho  
extranjero, 86  
cónsul, 489  
contaminación, 490  
contenido del derecho extranjero, 87  
continuidad, 88  
contramedida, 491  
contrario al orden público, 89  
contratación internacional, 90  
contrato de trabajo internacional, 91  
control de la competencia judicial  
internacional, 92  
control de la ley aplicable, 93  
control de la ley aplicada, 94  
control de las garantías procesales, 95  
control de oficio de la competencia  
judicial internacional, 97  
control de oficio, 96  
controversia internacional, 492  
convenio arbitral, 494  
convenio atributivo de competencia, 98  
convenio atributivo de jurisdicción, 98  
convenio bilateral, 493  
convenio de arbitraje, 494  
convenio *erga omnes*, 99  
convenio específico, 100  
convenio general, 496  
convenio *inter partes*, 101  
convenio internacional, 736  
convenio multilateral, 495  
convenio particular, 100  
cooperación entre autoridades, 102  
cooperación internacional, 497  
cooperación judicial internacional, 35  
cooperación juez-partes, 103  
Corte Internacional de Justicia, 739  
Corte Penal Internacional, 499  
Corte Permanente de Arbitraje, 740  
cosmonave, 635  
costumbre internacional, 500  
CPI (sg), 499  
creación de normas, 501

credencial, 469  
crimen contra la humanidad, 502  
crimen contra la paz, 503  
crimen de guerra, 504  
crimen de lesa humanidad, 502  
crimen internacional, 505  
criterio de vinculación, 104  
Cruz Roja Internacional, 506  
cuerpo celeste, 498  
cuestión preliminar, 109  
cuestión previa, 109  
culpa *in contrahendo*, 110  
curso de agua internacional, 508  
custodia internacional de menores, 111

## D

daños plurilocalizados, 112  
de oficio, 113  
decisión de no restitución, 115  
decisión, 114  
declaración de ejecutividad, 116  
delimitación, 117  
delimitación de regímenes, 118  
delimitación de supuestos, 119  
delimitación entre convenios, 120  
delito contra la humanidad, 502  
delito internacional, 509  
demanda, 510  
demanda reconventional, 511  
denuncia, 512  
*depeçage*, 194  
deportación, 513  
depósito, 514  
derecho aplicable, 121  
derecho autónomo, 122  
derecho conflictual, 123  
derecho consuetudinario, 515  
derecho de daños internacional, 124  
derecho de gentes, 517  
derecho de persecución, 516  
derecho de persecución  
transfronteriza, 516  
derecho de visita, 125  
derecho del mar, 519  
derecho dispositivo, 518  
derecho extranjero, 126  
derecho humanitario, 520  
derecho internacional, 521  
derecho internacional de daños, 124  
derecho internacional humanitario, 520  
derecho internacional privado, 127  
derecho internacional privado  
autónomo, 128  
derecho internacional privado  
comunitario, 129  
derecho internacional privado  
convencional, 130  
derecho internacional privado  
institucional, 131  
derecho internacional público, 522  
derecho interno, 523  
derecho interregional, 132  
derecho interterritorial, 133  
derecho material, 134  
derecho penal internacional, 524  
derecho procesal civil internacional, 135  
derecho programático, 720  
derecho sustantivo, 134  
derecho transnacional, 525  
derecho uniforme, 136  
derechos colectivos, 526  
derechos humanos, 527  
*derogatio fori*, 137  
desaparición forzada, 528  
desarme, 529  
desarrollo, 530  
desórdenes interiores, 531  
desplazamiento ilícito de menores, 400  
dictamen, 537  
diligencia debida, 532  
dimensión normativa, 139  
diplomacia, 533  
diplomático, 534  
discontinuidad en el espacio, 138  
discriminación, 535

disidencia, 536  
diversificación estructural de la norma de conflicto, 142  
diversificación funcional de la norma de conflicto, 143  
doble incriminación, 538  
doble reenvío, 144  
dominación colonial, 539  
dualismo, 540

## E

efectividad, 541  
efecto "reconocimiento", 145  
efecto directo, 542  
efecto ejecutivo de una resolución extranjera, 146  
efecto útil, 147  
efectos del reconocimiento, 148  
ejecución, 164  
ejecución de resoluciones extranjeras, 165  
ejecución directa, 166  
ejecución material, 167  
elección de foro, 150  
elección de ley, 151  
elección de la ley aplicable, 149  
elección expresa, 152  
elección tácita, 153  
elemento de extranjería, 155  
elemento de heterogeneidad, 154  
elemento extranjero, 155  
embajada, 543  
embajador, 544  
embargo, 545  
empleo de la fuerza, 745  
empresa transnacional, 547  
enmienda, 546  
enriquecimiento injusto, 156  
enriquecimiento sin causa, 156  
equidad, 548  
equiparación de efectos, 157  
esclavitud, 549  
espacio aéreo, 551

espacio cósmico, 554  
espacio internacional, 552  
espacio judicial europeo, 158  
espacio marítimo, 553  
espacio ultraterrestre, 554  
Estado, 555  
Estado acreditante, 556  
Estado archipelágico, 557  
Estado contratante, 558  
Estado costero, 568  
estado de emergencia, 559  
estado de guerra, 560  
estado de necesidad, 561  
Estado de reciente independencia, 566  
Estado miembro, 562  
Estado neutral, 563  
Estado parte, 564  
Estado plurilegislativo, 159  
Estado predecesor, 565  
Estado receptor, 567  
Estado ribereño, 568  
Estado signatario, 570  
Estado sin litoral, 569  
Estado sucesor, 571  
Estado tercero, 725  
estándar mínimo, 572  
estatuto, 573  
estatuto personal, 160  
*estoppel*, 574  
estrecho, 577  
estrecho internacional, 578  
*ex aequo et bono*, 579  
*ex officio*, 113  
*ex parte*, 1  
excepción a la ley reclamada, 161  
excepción de interés nacional, 162  
excepción de orden público, 163  
exequátur, 168  
extensión de efectos, 169  
extensión de la competencia del Estado ribereño, 758  
extradición, 580  
extranjería, 575

extranjero, 576  
extraterritorialidad, 581

## F

falta de alegación, 37  
favor executionis, 170  
*favor filii*, 171  
*favor recognitionis*, 172  
fenómenos de integración, 313  
firma, 716  
flexibilización, 173  
flexibilización del método conflictual, 174  
fondos marinos y oceánicos, 583  
forma de los actos, 175  
foro, 176  
foro atributivo de competencia, 177  
foro de accesoriadad, 178  
foro de competencia exclusiva, 183  
foro de competencia judicial  
internacional, 179  
foro de necesidad, 180  
foro de protección, 181  
foro distributivo de competencia, 182  
foro especial, 185  
foro exclusivo, 183  
foro exorbitante, 184  
foro general, 186  
foro por razón de la materia, 185  
foros concurrentes, 187  
*forum actoris*, 188  
*forum necessitatis*, 180  
*forum non conveniens*, 345  
*forum rei sitae*, 189  
*forum shopping*, 190  
fraccionamiento, 194  
fraccionamiento de las sucesiones, 195  
fraccionamiento de los contratos, 196  
fraccionamiento voluntario, 197  
fragmentación, 194  
fragmentación de las sucesiones, 195  
fragmentación de los contratos, 196  
fragmentación judicial, 198

fragmentación voluntaria, 197  
fraude a la ley, 199  
fraude de ley, 199  
fuero, 176  
fuerza ejecutiva, 191  
fuerza mayor, 584  
fuerza probatoria, 192  
fuerza registral, 193  
función atributiva, 200  
función distributiva, 201  
función localizadora, 202

## G

garantía de continuidad, 203  
gas de efecto invernadero, 585  
gas invernadero, 585  
GEI (sg), 585  
genocidio, 754  
gestión de negocios ajenos, 411  
globalización, 586  
guardia y custodia internacional de  
menores, 204

## H

hecho internacionalmente ilícito, 582

## I

igualdad soberana, 587  
imperatividad, 207  
imposibilidad material de aplicación de la  
ley extranjera, 209  
imposibilidad material, 208  
imprescriptibilidad, 589  
inadaptación, 210  
inaplicación del derecho extranjero, 258  
incidencia del factor tiempo, 211  
incorporación por referencia, 212  
Incoterms, 213  
independencia, 590  
individuo, 591

inmunidad, 592  
inmunidad de ejecución, 593  
inmunidad de jurisdicción, 594  
instalación mar adentro, 595  
instalación *offshore*, 595  
insurgente, 597  
insurrección, 596  
insurrecto, 597  
interés del menor, 214  
intereses de proximidad, 215  
interpretación autónoma, 216  
interpretación *ex lege causae*, 217  
interpretación *ex lege fori*, 218  
interpretación uniforme, 219  
intervención humanitaria, 598  
inviolabilidad, 599  
isla, 588  
*iura novit curia*, 220  
*ius cogens*, 600  
*ius connubii*, 221  
*ius gentium*, 517  
*ius ingeniorum*, 222  
*ius nubendi*, 221

## J

jefe de Estado, 752  
jefe de Gobierno, 753  
jurisdicción consultiva, 755  
jurisdicción contenciosa, 756  
jurisdicción internacional, 412  
jurisdicción obligatoria, 757  
jurisdicción rampante, 758  
jurisprudencia, 759

## L

laudo, 601  
laudo arbitral extranjero, 223  
laudo arbitral, 601  
legalización, 224  
legislación aplicable, 121  
legítima defensa, 603

*lex causae*, 232  
*lex electronica*, 233  
*lex fori regit processum*, 235  
*lex fori*, 234  
*lex futuri situs*, 236  
*lex loci actus*, 237  
*lex loci celebrationis*, 238  
*lex loci delicti commissi*, 239  
*lex loci delicti*, 239  
*lex loci protectionis*, 240  
*lex mercatoria*, 241  
*lex rei sitae*, 242  
ley aplicable en defecto de elección, 226  
ley aplicable, 225  
ley aplicada, 227  
ley de policía, 278  
ley del foro, 234  
ley designada en defecto de elección, 226  
ley extranjera, 228  
ley personal, 229  
ley reclamada, 230  
ley reguladora, 231  
leyes y costumbres de la guerra, 602  
libertad de tendido de cables y tuberías  
submarinos, 604  
libre circulación de resoluciones, 243  
libre determinación de los pueblos, 450  
línea de base, 605  
línea de base archipelágica, 606  
línea de base normal, 607  
línea de base recta, 608  
litigante internacional, 244  
litigante transfronterizo, 244  
litigio internacional, 247  
litigio transfronterizo, 247  
litispendencia, 245  
litispendencia internacional, 246  
*locus standi*, 609  
lugar de cumplimiento, 248  
lugar de ejecución, 248  
Luna, 610

## M

mar presencial, 758  
 mar territorial, 615  
 matrimonio blanco, 251  
 matrimonio consensual, 249  
 matrimonio consular, 250  
 matrimonio de conveniencia, 251  
 matrimonio entre personas del mismo sexo, 252  
 matrimonio homosexual [col.], 252  
 matrimonio informal, 249  
 matrimonio mixto internacional, 253  
 matrimonio poligámico, 254  
 matrimonio simulado, 255  
 mayoría absoluta, 611  
 mayoría cualificada, 612  
 mayoría relativa, 613  
 mayoría simple, 613  
 mediación, 616  
 mediador, 617  
 medida coercitiva, 618  
 medida de retorsión, 619  
 medida provisional y cautelar, 620  
 medio ambiente, 621  
 medio de arreglo diplomático, 622  
 medio de arreglo judicial, 623  
 medio de arreglo político, 622  
 medio de solución diplomático, 622  
 medio de solución judicial, 623  
 medio de solución político, 622  
 medios alternativos de resolución de controversias, 256  
 ministro de Asuntos Exteriores, 624  
 misión diplomática, 625  
 misión especial, 626  
 modificación, 627  
 monismo, 628  
 movimiento de liberación nacional, 629  
 multilateral, 630  
 multilateralismo, 257  
 mundialización, 586

## N

nacional, 631  
 nacionalidad, 632  
 nacionalización, 633  
 Naciones Unidas, 659  
 naufragio, 634  
 nave espacial, 635  
 navegación aérea, 636  
 navegación marítima, 637  
 navío, 465  
*ne bis in idem*, 641  
 necesidad militar, 638  
 negociación, 639  
 neutralidad, 640  
 no combatiente, 643  
 no revisión del fondo, 259  
*non bis in idem*, 641  
*non liquet*, 642  
 norma absolutamente imperativa, 260  
 norma aparentemente bilateral, 261  
 norma bilateral, 262  
 norma conflictual, 264  
 norma de aplicación, 263  
 norma de conflicto, 264  
 norma de conflicto bilateral, 265  
 norma de conflicto de leyes, 264  
 norma de conflicto materialmente orientada, 266  
 norma de conflicto multilateral, 265  
 norma de conflicto multilateral, 267  
 norma de conflicto unilateral, 268  
 norma de extensión, 269  
 norma de intervención, 278  
 norma de regulación, 270  
 norma de seguridad y comportamiento, 271  
 norma dependiente, 272  
 norma imperativa de derecho interno, 273  
 norma imperativa de terceros Estados, 273  
 norma imperativa interna, 273  
 norma imperativa internacional, 278  
 norma imperativa nacional, 273



norma independiente, 275  
norma material, 276  
norma material especial, 277  
norma material imperativa, 278  
norma material imperativa de la *lex causae*, 279  
norma material imperativa de terceros Estados, 273  
norma material imperativa del foro, 280  
norma multilateral, 281  
norma primaria, 644  
norma reguladora, 282  
norma relativamente imperativa, 283  
norma secundaria, 645  
norma unilateral, 284  
notificación, 646  
NU (sg), 659  
nulidad, 647

## O

objeción persistente, 648  
objeción preliminar, 649  
objetivo militar, 650  
objeto espacial, 651  
objeto persistente, 652  
obligación extracontractual internacional, 285  
obligación no contractual internacional, 285  
obligación principal, 286  
ocupación, 653  
OMC (sg), 661  
ONG (sg), 662  
ONU (sg), 659  
operación de mantenimiento de la paz, 654  
*opinio iuris*, 655  
*opinio iuris sive necessitatis*, 655  
órbita geoestacionaria, 656  
orden de no restitución, 115  
orden público, 657  
orden público comunitario, 287

orden público del foro, 288  
orden público económico, 289  
orden público internacional, 291  
orden público interno, 290  
ordenamiento jurídico material, 292  
organismo especializado, 658  
Organización de las Naciones Unidas, 659  
organización internacional, 660  
Organización Mundial del Comercio, 661  
organización no gubernamental, 662  
orientación material, 293

## P

pabellón, 667  
*pacta sunt servanda*, 663  
pacto de alimentos internacional, 296  
pacto de elección de foro, 294  
pacto de elección de ley, 295  
pacto internacional de alimentos, 296  
pacto prematrimonial, 3  
pacto sucesorio internacional, 297  
parte, 564  
paso de tránsito, 664  
paso en tránsito, 664  
paso inocente, 665  
patrimonio común de la humanidad, 666  
paz, 668  
peligro extremo, 671  
pena cruel, inhumana y degradante, 669  
pena de muerte, 670  
*perpetuatio iurisdictionis*, 298  
personalidad jurídica internacional, 722  
perspectiva formal, 299  
perspectiva material, 300  
pesquería, 672  
piratería, 673  
plácet, 674  
plataforma continental, 675  
pleamar, 684  
plenipotencia, 677  
plenipotenciario, 676  
plenos poderes, 677

pluralidad de sistemas jurídicos, 140  
pluralidad interregional, 141  
pluralidad personal, 301  
pluralidad territorial, 302  
pluralismo jurídico, 303  
pluralismo jurisdiccional, 304  
población civil, 679  
polución, 490  
positivismo, 682  
potencia ocupante, 683  
prescripción, 685  
prestación característica, 305  
prestación individualizadora, 305  
prestación principal, 286  
*pre-trial discovery*, 306  
primacía, 686  
principio de confianza comunitaria, 307  
principio de efectividad, 541  
principio de igualdad soberana, 587  
principio de no intervención, 687  
principio de precaución, 688  
principio de reconocimiento mutuo, 335  
principio de territorialidad, 308  
principio general, 689  
principio precautorio, 688  
principios UNIDROIT, 309  
prisionero de guerra, 690  
procedimiento de exequátur, 312  
procesos de integración, 313  
procesos pendientes, 314  
prohibición de la amenaza o del uso de la fuerza, 691  
propiedad industrial internacional, 315  
propiedad intelectual internacional, 316  
proporcionalidad, 692  
*prorogatio fori*, 317  
prorrogación de foro, 317  
*prorogatio fori*, 317  
protección de la parte débil, 318  
protección de la parte más débil, 318  
protección de las minorías, 693  
protección diplomática, 694  
protocolo, 695

prueba del derecho extranjero, 310  
prueba en el extranjero, 311  
pueblo, 678  
pueblos indígenas, 680  
pueblos originarios, 680  
puerto, 681  
punto de conexión, 319  
punto de conexión alternativo, 320  
punto de conexión fáctico, 321  
punto de conexión inmutable, 322  
punto de conexión mutable, 323  
punto de conexión rígido, 324  
puntos de conexión en cascada, 325  
puntos de conexión sucesivos, 325

## R

rebelde, 597  
reciprocidad negativa, 326  
reciprocidad positiva, 327  
reclamación de un ordenamiento jurídico, 346  
recomendación, 697  
reconocimiento, 328  
reconocimiento automático, 329  
reconocimiento de decisiones extranjeras, 331  
reconocimiento de decisiones, 330  
reconocimiento de Estados o Gobiernos, 698  
reconocimiento de resoluciones extranjeras, 331  
reconocimiento de sentencias, 330  
reconocimiento global, 332  
reconocimiento incidental, 333  
reconocimiento material o de ley aplicable, 334  
reconocimiento mutuo, 335  
reconocimiento parcial, 336  
reenvío, 337  
reenvío parcial, 338  
refugiado, 700  
régimen autónomo, 360

régimen bilateral convencional, 362  
régimen bilateral, 361  
régimen común, 122  
régimen conflictual, 363  
régimen de administración fiduciaria, 710  
régimen de condiciones, 364  
régimen de reciprocidad, 365  
régimen especial, 366  
régimen general, 368  
régimen institucional, 372  
régimen multilateral, 367  
régimenes en presencia, 369  
regla de la objeción persistente, 648  
regulación conflictual, 339  
regulación directa, 340  
regulación indirecta, 341  
regulación material, 342  
rehén, 699  
reivindicación territorial, 701  
relación jurídica discontinua, 343  
relaciones jurídicas en el espacio, 378  
remisión, 344  
remisión a un foro más conveniente, 345  
remisión a un ordenamiento jurídico, 346  
remisión a un ordenamiento  
    plurilegislativo, 347  
remisión a un sistema  
    plurilegislativo, 347  
remisión directa, 348  
remisión indirecta, 349  
renuncia, 702  
reparación, 703  
represalia, 704  
requisito de forma *ad probationem*, 350  
requisito de forma *ad solemnitatem*, 351  
reserva, 705  
reserva de orden público, 352  
resolución, 706  
resoluciones inconciliables, 353  
responsabilidad civil internacional, 354  
responsabilidad internacional, 707  
responsabilidad internacional por  
    productos, 355

responsabilidad parental  
    internacional, 356  
restitución, 708  
restitución imperativa, 357  
retención ilícita de menores, 358  
retirada, 709  
revisión del fondo, 359  
revisión en cuanto al fondo, 359

## S

sanción internacional, 711  
satisfacción, 712  
secesión, 713  
secretario general, 714  
secuestro internacional de menores, 383  
separación de Estados, 715  
sistema autónomo, 360  
sistema comunitario, 370  
sistema convencional, 371  
sistema institucional, 372  
sistema plurilegislativo, 373  
situación comunitaria, 374  
situación continua, 375  
situación discontinua, 376  
situación extracomunitaria, 377  
situación heterogénea, 378  
situación homogénea, 379  
situación intracomunitaria, 374  
situación privada interna, 379  
situación privada internacional, 378  
soberanía, 717  
sobrevuelo, 718  
Sociedad de Naciones, 719  
*soft law*, 720  
sujetividad internacional, 722  
submarino, 721  
substitución, 382  
sucesión contractual internacional, 384  
sucesión de Estados, 723  
sucesión intestada internacional, 385  
sucesión legal internacional, 385  
sucesión legítima internacional, 385

sucesión testada internacional, 386  
sucesión testamentaria internacional, 386  
sumisión expresa, 380  
sumisión tácita, 381  
supuesto de hecho, 387  
suspensión, 724  
sustitución, 382  
sustracción internacional de menores, 383

## T

técnica de reglamentación directa, 388  
técnica de reglamentación indirecta, 389  
técnica de regulación directa, 388  
técnica de regulación indirecta, 389  
TEE (sg), 393  
teoría de los derechos adquiridos, 390  
tercer Estado, 725  
terminación, 726  
territorialidad, 727  
territorio no autónomo, 729  
territorio, 728  
terrorismo, 730  
TIJ (sg), 739  
tipo de reconocimiento, 391  
título declarativo de ejecutividad, 392  
título ejecutivo europeo, 393  
toma en consideración de normas  
    imperativas de terceros Estados, 395  
toma en consideración del derecho  
    extranjero, 396  
toma en consideración, 394  
tortura, 731  
trabajador migrante, 732  
tráfico de drogas, 733  
tráfico de estupefacientes, 733  
tráfico privado externo, 397  
transacción judicial, 398  
transfronterizo, 734  
tránsito inocente, 665  
transposición, 399  
traslado ilícito de menores, 400  
tratado aplicable directamente en derecho

    interno, 735  
tratado arbitral, 494  
tratado autoejecutable, 735  
tratado internacional, 736  
tratamiento procesal del derecho  
    extranjero, 401  
tratos crueles, inhumanos y  
    degradantes, 737  
tregua, 738  
Tribunal Internacional de Justicia, 739  
Tribunal Internacional de la Haya, 739  
Tribunal Permanente de Arbitraje, 740  
trust, 402

## U

unanimidad, 742  
unificación de Estados, 743  
unilateral, 744  
unilateralidad, 403  
unilateralismo, 403  
unión civil internacional, 404  
unión legal internacional, 404  
universalidad de la sucesión, 405  
uso de la fuerza, 745  
usos del comercio internacional, 406  
uti possidetis iure, 746  
*uti possidetis iuris*, 746

## V

valija diplomática, 747  
valor probatorio, 192  
vecindad civil, 407  
verificación de oficio de la competencia  
    judicial internacional, 97  
veto, 748  
vigencia del derecho extranjero, 410  
vinculante, 749  
vínculo estrecho, 408  
vínculos más estrechos, 409  
violación, 750  
voto ponderado, 751

**Z**

ZEE (sg), 761

zona contigua, 760

zona económica exclusiva, 761

índice de  
denominacións  
inglesas



## A

- absence of choice, 38
- absence of pleading, 37
- absolute impossibility of applying foreign law, 209
- absolute impossibility, 208
- absolute majority, 611
- accession, 423
- accrediting State, 556
- accretion, 414
- accumulation of effects, 7
- acquiescence, 436
- act of expropriation, 5
- act of nationalization, 6
- act of State, 4
- actio popularis*, 415
- ad probationem* formal requirement, 350
- ad probationem* formality, 350
- ad solemnitatem* formal requirement, 351
- ad solemnitatem* formality, 351
- adaptation, 8
- admitting State, 567
- adoption by consul, 10
- ADR (sg), 256
- advisory jurisdiction, 755
- aggression, 425
- agreement, 674
- agreement as to succession, 297
- air navigation, 636
- aircraft, 424
- airspace, 551
- alien, 576
- alternative connecting factor, 320
- alternative connections, 75
- alternative dispute resolution, 256
- ambassador, 544
- amendment, 546
- amicus curiae*, 428
- amnesty, 429
- annexation, 430
- annulment, 432
- Antarctic, 431
- antenuptial agreement, 3
- apartheid, 433
- apostille, 33
- apparently bilateral rule, 261
- applicable demanded law, 230
- applicable law, 121
- applicable law, 225
- applicable law in absence of choice of law, 226
- applicable legal systems, 369
- application of domestic law, 26
- application of foreign law on courts, 32
- application of *lex causae*, 27
- application of *lex fori*, 28
- application of mandatory rules of other countries, 29
- application of the law, 24
- application of the law of contract, 25
- application of the law of the forum, 28
- application rule, 263
- applied law, 227
- arbitral award, 601
- arbitration agreement, 474
- arbitration award, 601
- arbitration clause, 474
- arbitration convention, 494
- archipelagic baseline, 606
- archipelagic State, 557
- archipelagic waters, 445
- archipelago, 438
- Arctic, 440
- armed attack, 443
- armed conflict, 482
- armistice, 437
- arrest, 435
- asylum, 442
- attributive basis of jurisdiction, 177
- attributive function, 200
- attributive nature of jurisdiction rules, 49
- aut dedere aut judicare*, 448
- authentication, 449
- authenticity of the judgment, 39
- automatic recognition, 329

autonomous interpretation, 105  
autonomous interpretation, 216  
autonomous meaning, 105

## B

baseline, 605  
bay, 452  
belligerency, 454  
belligerent, 455  
bilateral conflict of laws rule, 265  
bilateral conflict rule, 265  
bilateral convention, 493  
bilateral conventions legal system, 362  
bilateral legal system, 361  
bilateral rule, 262  
bilateral, 460  
bilateralism, 47  
bilateralization, 48  
binding, 749  
blockade, 461  
blue helmet, 470  
bona fide, 462  
burden of proof, 53  
by the parties, 1

## C

case, 387  
case law, 759  
cases delimitation, 119  
cases determination, 119  
celestial body, 498  
cession of territory, 472  
characteristic performance, 305  
characterization, 507  
choice of forum, 150  
choice of forum agreement, 294  
choice of forum agreement, 98  
choice of forum clause, 57  
choice of law, 121  
choice of law, 151  
choice of law agreement, 295  
choice of law clause, 58  
choice of law rule, 264  
choice of the applicable law, 149  
circumstance precluding wrongfulness, 473  
civil neighborhood, 407  
civilian objects, 457  
civilian population, 679  
claim, 510  
climate change, 466  
climatic change, 466  
close connection, 408  
closest connections, 409  
coastal State, 568  
codification, 476  
coercive measure, 618  
collective rights, 526  
collision, 413  
colonial domination, 539  
combatant, 477  
common heritage of mankind, 666  
common-law marriage, 249  
communitization, 71  
Community system, 370  
completely mandatory rule, 260  
compulsory jurisdiction, 757  
compulsory return, 357  
conciliation, 479  
concordat, 480  
concurrent bases of jurisdiction, 187  
concurrent legal systems, 369  
condition of alien, 575  
conditions of recognition, 72  
conditions of recognition and enforcement under domestic law, 364  
conflict of characterizations, 80  
conflict of civilizations, 79  
conflict of interpretations, 80  
conflict of jurisdiction, 82  
conflict of law, 81  
conflict of laws, 127  
conflict of laws, 81  
conflict of laws legal system, 363



conflict of laws rule demanding of  
applicable law, 346  
conflict of laws rule functional  
diversification, 143  
conflict of laws rule structural  
diversification, 142  
conflict of laws rule, 264  
conflict of laws rules harmonization, 205  
conflict of laws rules, 123  
conflict of laws system flexibility, 174  
conflict of qualifications, 80  
conflicting judgments, 353  
connecting factor, 104  
connecting factor, 319  
connection, 74  
connection interests, 215  
connection with several legal  
systems, 138  
conquest, 483  
consensual marriage, 249  
consensus, 487  
consent, 488  
constant connecting factor, 322  
constitutional validity of foreign law, 86  
constitutionality of foreign law, 86  
consul, 489  
contamination, 490  
content orientation, 293  
contentious jurisdiction, 756  
content-oriented choice of law rule, 266  
contiguous zone, 760  
continental shelf, 675  
continuity, 88  
continuous situation, 375  
contracting State, 558  
contrary to public policy, 89  
control of its own motion, 96  
conventions system, 371  
cooperation between authorities, 102  
cooperation between judge and  
parties, 103  
Council of Europe, 484  
counterclaim, 511

countermeasure, 491  
court settlement, 398  
court-parties cooperation, 103  
credential, 469  
creeping jurisdiction, 758  
crime against humanity, 502  
crime against peace, 503  
cross-border, 734  
cross-border litigant, 244  
cross-border litigation, 247  
cruel, inhuman and degrading  
punishment, 669  
cruel, inhuman and degrading  
treatment, 737  
culpa *in contrahendo*, 110  
cultural goods, 456  
cultural property, 456  
cumulative effect, 7  
customary law, 515  
customs, 426  
cyberspace, 54

## D

death penalty, 670  
declaration of enforceability, 116  
declaration of enforceability order, 392  
demanded rule, 230  
demanding *lex fori* special rule, 269  
*depeçage*, 194  
*depeçage* by courts, 198  
*depeçage* of contracts, 196  
*depeçage* of successions, 195  
dependent provision, 272  
dependent rule, 272  
deportation, 513  
deposit, 514  
*derogatio fori*, 137  
determination of the scope of a rule, 117  
determination of the scope of concurrent  
legal systems, 118  
determination, 117  
development, 530

diplomacy, 533  
diplomat, 534  
diplomatic bag, 747  
diplomatic mean of settlement, 622  
diplomatic mission, 625  
diplomatic pouch, 747  
diplomatic protection, 694  
direct applicability, 542  
direct effect, 542  
direct enforcement, 166  
direct reference, 348  
direct regulation, 340  
direct rules, 340  
direct rules method, 388  
direct rules technique, 388  
disarmament, 529  
discontinuous situation, 376  
discrimination, 535  
dissidence, 536  
distributive basis of jurisdiction, 182  
distributive function, 201  
distributive nature of jurisdiction  
rules, 50  
domestic jurisdiction, 67  
domestic law, 122  
domestic law, 523  
domestic legal diversity, 141  
domestic legal plurality, 141  
domestic legal system, 360  
domestic mandatory rule, 274  
domestic private international law, 128  
domestic public policy, 290  
double criminality, 538  
double renvoi, 144  
drug traffic, 733  
drug trafficking, 733  
dualism, 540  
due diligence, 532

## E

Economic and Social Council, 486  
economic public policy, 289

EEO (sg), 393  
EEZ (sg), 761  
effect "recognition", 145  
effect of time element, 211  
effectiveness, 541  
effects of recognition, 148  
embargo, 545  
embassy, 543  
enemy objects, 459  
enemy property, 459  
enforceable character, 191  
enforceable legal force of a foreign  
judgment, 146  
enforceable nature, 191  
enforced disappearance, 528  
enforcement, 164  
enforcement of foreign judgments, 165  
environment, 621  
equalization of effects, 157  
equalizing effects, 157  
equity, 548  
*erga omnes* character, 468  
*erga omnes* convention, 99  
*erga omnes* nature, 468  
escape clause, 161  
escape clause, 59  
estoppel, 574  
European enforcement order, 393  
European judicial area, 158  
European legal area, 158  
European Union case law, 374  
European Union judicial area, 158  
European Union private international  
law, 129  
European Union public policy, 287  
European Union system, 370  
evasion of the law, 199  
evidence abroad, 311  
*ex aequo et bono*, 579  
*ex officio*, 113  
*ex parte*, 1  
examination as to jurisdiction, 96  
examination as to jurisdiction, 97

exception to the applicable law to capacity, 162  
exchange of instruments, 741  
exclusion of foreign law, 258  
exclusive basis of jurisdiction, 183  
exclusive economic zone, 761  
exclusive jurisdiction, 183  
exclusive jurisdiction, 70  
*exequatur*, 168  
*exequatur* procedure, 312  
exhaustion of local remedies, 550  
exorbitant basis of jurisdiction, 184  
express choice, 152  
express choice, 380  
express choice clause, 61  
expulsion, 513  
extension of effects, 169  
extradition, 580  
extraterritoriality, 581  
extreme danger, 671

## F

factual connecting factor, 321  
factual situation, 387  
*favor executionis*, 170  
*favor filii*, 171  
*favor recognitionis*, 172  
field of international cooperation, 16  
fishery, 672  
fixed connecting factor, 324  
flag, 667  
flexibility, 173  
flexible connections, 76  
force majeure, 584  
foreign arbitration award, 223  
foreign element cases, 397  
foreign element situation, 378  
foreign element, 154  
foreign element, 155  
foreign law, 126  
foreign law, 228  
Foreign Minister, 624

foreign service adoption, 10  
foreign service marriage, 250  
foreign law in force, 410  
form of acts, 175  
form of recognition, 391  
formal point of view, 299  
formal validity of acts, 175  
forum, 176  
*forum actoris*, 188  
*forum necessitatis*, 180  
*forum non conveniens*, 345  
forum of necessity, 180  
forum public policy, 288  
*forum rei sitae*, 189  
forum shopping, 190  
forum shopping, 199  
fragmentation, 194  
fragmentation of contracts, 196  
fragmentation of successions, 195  
free movement of judgments, 243  
freedom of choice of law, 40  
freedom of choice scope, 15  
freedom of laying submarine cables and pipelines, 604  
freedom of substantive choice, 41  
full powers, 677  
functional interpretation, 108  
fundamental change in circumstances, 467

## G

General Assembly, 441  
general basis of jurisdiction, 186  
general convention, 496  
general legal system, 368  
general principle, 689  
genocide, 754  
geostationary orbit, 656  
GHG (sg), 585  
giving effect to, 394  
giving effect to foreign law, 396  
giving effect to mandatory rules of other countries, 395

global warming, 696  
globalization, 586  
good faith, 462  
good offices, 464  
good-neighbourliness, 463  
goods in transit, 44  
goods intended for export, 43  
governing law, 231  
greenhouse gas, 585  
grounds of recognition, 72  
guarantee of continuity, 203

## H

harbor [US], 681  
harbour [GB], 681  
head of Government, 753  
head of State, 752  
headquarters agreement, 416  
heterogeneous situation, 378  
high seas, 614  
high tide, 684  
homogeneous situation, 379  
hostage, 699  
human rights, 527  
humanitarian intervention, 598  
humanitarian law, 520

## I

ICC (sg), 499  
ICJ (sg), 739  
immunity, 592  
immunity from enforcement, 593  
immunity from jurisdiction, 594  
implementing rule, 263  
implied choice, 153  
implied choice, 381  
imprescriptibility, 589  
incidental question, 109  
incorporation by reference, 212  
incorporation by reference clause, 60  
Incoterms, 213

independence, 590  
independent provision, 275  
independent rule, 275  
indigenous people, 680  
indirect reference, 349  
indirect regulation, 341  
indirect rules, 341  
indirect rules method, 389  
indirect rules technique, 389  
individual, 591  
inferred choice, 153  
inferred choice, 381  
informal marriage, 249  
innocent passage, 665  
institutional legal system, 372  
institutional private international law, 131  
insurgent, 597  
insurrection, 596  
intangible property, 45  
integration processes, 313  
*inter partes* convention, 101  
intercountry adoption, 11  
interest of the child, 214  
interests of proximity, 215  
internacional sanction, 711  
internal disturbances, 531  
internal jurisdiction, 67  
internal waters, 446  
international adoption, 11  
international agreement, 736  
international arbitration, 34  
international basis of jurisdiction, 179  
international child abduction, 383  
international child custody, 111  
international civil partnership, 404  
international civil procedural law, 135  
international community, 478  
international conference, 481  
international contracting, 90  
international contractual succession, 384  
international covenant, 736  
international cooperation, 497  
International Court of Justice, 739

international crime, 505  
International Criminal Court, 499  
international criminal law, 524  
international custom, 500  
international delict, 509  
international dispute, 492  
international employment contract, 91  
international guardianship and custody of children, 204  
international humanitarian law, 520  
international industrial property, 315  
international intellectual property, 316  
international intestacy, 385  
international intestate succession, 385  
international judicial assistance, 35  
international judicial cooperation, 35  
international jurisdiction, 412  
international jurisdiction, 68  
international law, 521  
international liability, 354  
international *lis pendens*, 246  
international maintenance agreement, 296  
international mandatory rule, 278  
international mixed marriage, 253  
international non-continuous private case, 343  
international non-contractual obligation, 285  
international organization, 660  
international parental responsibility, 356  
international personality, 722  
international products liability, 355  
international public policy, 291  
International Red Cross, 506  
international responsibility, 707  
international space, 552  
international strait, 578  
international testamentary succession, 386  
international testate succession, 386  
international tort law, 124  
international treaty, 736  
international watercourse, 508

international waterway, 508  
internationally wrongful act, 582  
interpretation *ex lege causae*, 106  
interpretation *ex lege causae*, 217  
interpretation *ex lege fori*, 107  
interpretation *ex lege fori*, 218  
interregional law, 132  
intertemporal rules in conflict of laws, 83  
interterritorial law, 133  
invalidity, 647  
inviolability, 599  
irreconcilable judgments, 353  
island, 588  
*iura novit curia*, 220  
*iure gestionis* act, 418  
*iure imperii* act, 419  
*ius cogens*, 600  
*ius connubii*, 221  
*ius gentium*, 517  
*ius ingeniorum*, 222  
*ius nubendi*, 221

## J

judgement, 114  
judgment, 114  
judicial mean of settlement, 623  
judicial notice, 30  
jurisdiction agreement, 294  
jurisdiction agreement, 98  
jurisdictional pluralism, 304

## K

Kegel's ladder, 325

## L

landlocked State, 569  
law of nations, 517  
law of the forum, 234  
law of the sea, 519  
lawful act, 420

law-making, 501  
laws and customs of war, 602  
League of Nations, 719  
legal aid, 36  
legal fragmentation, 198  
legal pluralism, 303  
legal systems diversity, 140  
legal systems plurality, 140  
legalisation, 224  
legalization, 224  
legislative dimension, 139  
legislative scope, 139  
letter of credence, 469  
letter of request, 62  
*lex causae*, 232  
*lex electronica*, 233  
*lex fori regit processum*, 235  
*lex fori*, 234  
*lex futuri situs*, 236  
*lex ingeniorum*, 222  
*lex loci actus*, 237  
*lex loci celebrationis*, 238  
*lex loci delicti commissi*, 239  
*lex loci delicti*, 239  
*lex loci protectionis*, 240  
*lex mercatoria*, 241  
*lex rei sitae*, 242  
lis pendens, 245  
locus standi, 609  
loi de police, 278  
low tide, 453

## M

main performance, 286  
maintenance, 14  
mandatory application, 207  
mandatory rule, 278  
mandatory rule of other countries, 273  
mandatory rule of the law of other countries, 273  
mandatory rule of the law of the forum, 280

mandatory rule of the *lex causae*, 279  
maritime navigation, 637  
maritime space, 553  
marketing clause, 55  
marriage by consul, 250  
marriage of convenience, 251  
marriage settlement, 3  
material enforcement, 167  
material legal system, 292  
material point of view, 300  
material recognition, 334  
material scope, 20  
matter, 387  
matters scope of application, 20  
mediation, 616  
mediator, 617  
member State, 562  
migrant worker, 732  
military necessity, 638  
military target, 650  
minimum standard, 572  
Minister of Foreign Affairs, 624  
mobile conflict, 84  
modification, 627  
monism, 628  
Moon, 610  
most close connected clause, 161  
most close connected clause, 59  
most-favoured-nation clause, 475  
multilateral, 630  
multilateral conflict of laws rule, 267  
multilateral convention, 495  
multilateral legal system, 367  
multilateral rule, 281  
multilateralism, 257  
multi-state damages, 112  
municipal law, 523  
mutual recognition principle, 335  
mutual recognition, 335

## N

national liberation movement, 629  
national, 631

nationality, 632  
nationalization, 633  
natural justice review, 95  
*ne bis in idem*, 641  
negative reciprocity, 326  
negotiation, 639  
*negotiorum gestio*, 411  
neutral State, 563  
neutrality, 640  
newly independent State, 566  
NGO (sg), 662  
*non bis in idem*, 641  
*non liquet*, 642  
non-adaptation, 210  
non-applicability of statutory  
    limitations, 589  
non-combatant, 643  
non-continuous situation, 376  
non-derogable domestic provision by  
    agreement, 274  
non-European Union case law, 377  
non-governmental organization, 662  
non-intervention principle, 687  
non-judicial application of foreign law, 31  
non-mandatory law, 518  
non-party State, 725  
non-return order, 115  
non-review of the substance, 259  
non-self-governing territory, 729  
non-unified legal system, 373  
normal baseline, 607  
notification, 646

## O

objective connections, 77  
objects indispensable to the survival of  
    the civilian population, 458  
occupation, 653  
occupying power, 683  
offshore installation, 595  
*opinio iuris*, 655  
*opinio iuris sive necessitatis*, 655

opinion, 537  
optional connections, 75  
originary people, 680  
outer space, 554  
overflight, 718

## P

pacific settlement of disputes, 439  
*pacta sunt servanda*, 663  
partial recognition, 336  
partial renvoi, 338  
participating State, 564  
particular convention, 100  
party, 564  
peace, 668  
peaceful settlement of disputes, 439  
peacekeeping operation, 654  
pending proceedings, 314  
people, 678  
Permanent Court of Arbitration, 740  
*perpetuatio iurisdictionis*, 298  
persistent objection, 648  
persistent objector, 652  
personal law, 229  
personal plurality, 301  
personal status, 160  
piracy, 673  
place of performance, 248  
placet, 674  
pleading and proof by parties, 13  
pleading of foreign law, 12  
plenipotentiary, 676  
plurilegislative State, 159  
political mean of settlement, 622  
pollution, 490  
polygamous marriage, 254  
popular action, 415  
port, 681  
positive reciprocity, 327  
positivism, 682  
practices in international trade, 406  
precautionary principle, 688

predecessor State, 565  
preliminary objection, 649  
preliminary question, 109  
prenuptial agreement, 3  
prescription, 685  
pre-trial discovery, 306  
primacy, 686  
primary rule, 644  
principle of effectiveness, 541  
principle of mutual trust, 307  
principle of sovereign equality, 587  
principle of territoriality, 308  
prisoner of war, 690  
private international law, 127  
private international law case, 378  
private international law cases, 397  
private international law under treaties, 130  
private law case, 379  
probative force, 192  
probative value, 192  
procedural guarantees review, 95  
prohibition of threat or use of force, 691  
proof of foreign law, 310  
proof of foreign law, 401  
proportionality, 692  
*prorogatio fori*, 317  
prorogated jurisdiction, 178  
protection basis of jurisdiction, 181  
protection forum, 181  
protection of minorities, 693  
protection of the weaker party, 318  
protocol, 695  
provision related to relationship to other conventions, 56  
provisional and protective measure, 620  
public international law, 522  
public policy, 657  
public policy clause, 163  
public policy proviso, 352

## Q

qualification, 507  
qualification *ex lege causae*, 106  
qualification *ex lege fori*, 107  
qualified majority, 612

## R

rape, 750  
rebel, 597  
receiving State, 567  
reciprocal basis, 365  
recognition, 328  
recognition as an incidental question, 333  
recognition of foreign judgments, 331  
recognition of judgments, 330  
recognition of States or Governments, 698  
recommendation, 697  
reference, 344  
reference to a non-unified legal system, 347  
refugee, 700  
regional citizenship, 407  
regulation provision, 270  
regulation rule, 270  
regulation through conflict of laws rules, 339  
regulatory rule, 282  
related actions, 73  
related jurisdiction, 63  
relations to other instruments, 21  
relationship among conventions, 120  
relatively mandatory rule, 283  
renunciation, 702  
renvoi, 337  
reparation, 703  
reprisal, 704  
repugnant to public policy, 89  
reservation, 705  
residual jurisdiction, 65  
resolution, 706  
restitution, 708



retained jurisdiction, 64  
retaliatory measure, 619  
review of international jurisdiction, 92  
review of its own motion, 96  
review of the applicable law, 93  
review of the law applied, 94  
review of the substance, 359  
right of hot pursuit, 516  
rights and effects arising from  
    registration, 193  
rigid connecting factor, 324  
rule of safety and conduct, 271

## S

same sex marriage, 252  
satisfaction, 712  
scope, 18  
scope of the applicable law, 17  
seabed and ocean floor, 583  
secession, 713  
secondary rule, 645  
secretary-general, 714  
Security Council, 485  
selective function of the applicable  
    law, 202  
self-defence, 603  
self-defense, 603  
self-determination, 450  
self-determination of peoples, 450  
self-executing treaty, 735  
self-help, 451  
sending State, 556  
separation of States, 715  
sham marriage, 251  
sham marriage, 255  
ship, 465  
shipwrecked, 634  
shipwrecked person, 634  
signatory State, 570  
signature, 716  
simple majority, 613  
simultaneous death, 85  
single renvoi, 338  
slavery, 549  
soft law, 720  
sovereign equality, 587  
sovereignty, 717  
space object, 651  
spacecraft, 635  
spaceship, 635  
special basis of jurisdiction, 185  
special jurisdiction, 69  
special mission, 626  
special rules legal system, 366  
special substantive rule, 277  
specialized agency, 658  
specific convention, 100  
standing, 609  
State, 555  
state of emergency, 559  
state of necessity, 561  
state of war, 560  
stateless person, 434  
statute, 573  
straight baseline, 608  
strait, 577  
*stricto sensu* adaptation, 9  
*stricto sensu* adjustment, 9  
subjective connections, 78  
submarine, 721  
substantive enforcement, 167  
substantive harmonization, 206  
substantive law, 134  
substantive orientation, 293  
substantive rule, 276  
substantive rules, 342  
substantive scope, 20  
substitution, 382  
succession of States, 723  
successive connecting factors, 325  
successor State, 571  
supermajority, 612  
suspension, 724

**T**

tangible property, 42  
temporal scope, 22  
termination, 726  
territorial claim, 701  
territorial jurisdiction, 66  
territorial nature, 51  
territorial pluralism, 302  
territorial plurality, 302  
territorial scope of application, 19  
territorial sea, 615  
territorial waters, 447  
territoriality, 727  
territory, 728  
terrorism, 730  
text of foreign law, 87  
third country, 725  
third State, 725  
threat or use of force, 427  
torture, 731  
total recognition, 332  
total renvoi, 144  
traffic accident, 2  
transborder, 734  
transit passage, 664  
transnational company, 547  
transnational corporation, 547  
transnational law, 525  
transposition, 399  
truce, 738  
trust, 402  
trusteeship system, 710  
two-stage analysis, 23  
two-step analysis, 23

**U**

*ultra vires* act, 421  
ultrahazardous activity, 417  
ultra-hazardous activity, 417  
UN (sg), 659  
unanimity, 742

unforeseeable circumstances, 471  
UNIDROIT Principles of International  
Commercial Contracts, 309  
UNIDROIT principles, 309  
uniform interpretation, 219  
uniform law, 136  
unilateral, 744  
unilateral act, 422  
unilateral conflict of laws rule, 268  
unilateral rule, 284  
unilateralism, 403  
unilaterality, 403  
United Nations Organization, 659  
United Nations, 659  
uniting of States, 743  
universal character, 52  
universal nature, 52  
universality of succession, 405  
unjust enrichment, 156  
UNO (sg), 659  
use of force, 745  
usefulness of the provision, 147  
*uti possidetis iuris*, 746  
*uti singuli* property, 46

**V**

variable connecting factor, 323  
vessel, 465  
vested rights theory, 390  
veto, 748  
visiting right, 125  
voluntary *depeçage*, 197

**W**

war crime, 504  
weak party protection provision, 181  
weighted voting, 751  
widespread or systematic attack against a  
civilian population, 444  
withdrawal, 512  
withdrawal, 709

World Trade Organisation, 661  
wrongful child retention, 358  
wrongful removal of a child, 400  
wrongful retention of a child, 358  
WTO (sg), 661

bibliografía



## Obras lexicográficas

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord.) (2009): *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo : Xerais.

CASTRO MACIÁ, L. (2005): *Diccionario Xerais galego-castelán, castellano-gallego*. Vigo: Xerais.

DÍAZ PARDO, I.; V. F. FREIXANES; A. MASCATO (dir.) (2006): *Diciopedia do século 21*. Vigo - Sada (A Coruña) : Galaxia - Edicións do Cumio - Edicións do Castro.

GARCÍA, C.; M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ (dir.) (2004): *Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega*. A Coruña : Real Academia Galega - Fundación Pedro Barrié de la Maza.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M.; A. SANTAMARINA FERNÁNDEZ (dir.) (2004): *Vocabulario ortográfico da lingua galega*. A Coruña - Santiago : Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M.; A. SANTAMARINA FERNÁNDEZ (dir.) (s. d.): *Diccionario da Real Academia Galega* [en liña]. <<http://www.realacademiagalega.org/diccionario>> [18/04/2012].

HERMIDA BORRAJO, X. A. (dir.) (2006): *Gran diccionario século 21 galego-castelán, castelán-galego*. Vigo : Galaxia - Edicións do Cumio.

LEDO CABIDO, B. (dir.) (1999-2006): *Enciclopedia Galega Universal*. Vigo : Ir Indo.

LEDO CABIDO, B. (ed.) (2004): *Diccionario de galego*. Vigo : Ir Indo.

PENA, X. A. (dir.) (2005): *Gran diccionario século 21 da lingua galega*. Vigo : Galaxia - Edicións do Cumio.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid : Espasa Calpe.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, E. (1980): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. Vigo : Galaxia.

SANTAMARINA, A. (ed.) (2003): *Diccionario de diccionarios* [CD-ROM]. [A Coruña] : Fundación Pedro Barrié de la Maza. Versión 3.

SECO, M.; O. ANDRÉS; G. RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid : Aguilar.

## Obras terminográficas

ABEL SOUTO, M.; X. A. RODRÍGUEZ RÍO (2011): *Termos esenciais de dereito penal (galego-castelán)*. Santiago de Compostela : Universidade de Santiago de Compostela. [Tamén consultable en liña en [http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/andel-term\\_SNL.html](http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/andel-term_SNL.html)].

BERRIDGE, G. R.; A. JAMES; L. LLOYD (2012): *The Palgrave Macmillan Dictionary of Diplomacy*. Palgrave Macmillan.

FREEMAN, CH. W. (2010): *Diplomat's dictionary*. Washington DC : United States Institute of Peace Press.

*Galipedia* [en liña]. <<http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>> [19/04/2012]

GÓMEZ GUINOVART, X.; Á. TORRES PADÍN (2005): *Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán*. Vigo : Universidade de Vigo-Servizo de Publicacións. [Tamén consultable en liña en [http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario\\_xuridico-administrativo\\_galego-castelan.pdf](http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario_xuridico-administrativo_galego-castelan.pdf)].

LÓPEZ PORTAS, B.; X. A. RODRÍGUEZ RÍO (2011): *Termos esenciais de dereito constitucional (galego-castelán)*. Santiago de Compostela : Universidade de Santiago de Compostela. [Tamén consultable en liña en [http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/andel-term\\_SNL.html](http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/andel-term_SNL.html)].

MARZÁBAL EXPÓSITO, F. (2009): *Profesionaliza a túa lingua: dereito*. A Coruña : Universidade da Coruña. [Tamén consultable en liña en <http://www.udc.es/snl/terminoloxia/Dereito.pdf>].

RAMOS INSUA, M. (2008): *Glosario de termos xurídicos dúbidosos (castelán-galego)* [en liña]. <<http://www.icasantiago.org/glosario/term.html>> [18/04/2012].

SALMON, J. (dir.) (2001): *Dictionnaire de Droit International Public*. Bruxelles : Bruylant.

TRANSLATION CENTRE FOR THE BODIES OF THE EUROPEAN UNION: *Inter-Active Terminology for Europe (IATE)* [en liña]. <<http://iate.europa.eu>> [18/04/2012].

VARELA CASTRO, L.; X. X. BARREIRO PARDO (2011): *Dicionario xurídico galego*. Vigo : Xunta de Galicia - Xerais. [Tamén consultable en liña en <http://dixuri.com>].

WEBB, J. (2009): *The Penguin dictionary of law*. London : Penguin.

WOLFRUM, R. (ed.) (2012): *Max Planck Encyclopedia of Public International Law*. Oxford : Oxford University Press.

*Wordreference.com* [en liña]. <<http://www.wordreference.com>> [18/04/2012]

## Obras especializadas

*Anuario Español de Derecho Internacional Privado* (2000- ): Madrid : Iprolex.

*Boletín Oficial del Estado. Suplementos en lingua galega* (1998- ) [en liña]. <[http://www.boe.es/diario\\_boe/calendarios.php?c=g](http://www.boe.es/diario_boe/calendarios.php?c=g)>. [18/04/2012]

CHESHIRE, G. C.; P NORTH; J. FAWCETT (2008): *Private International Law*. Oxford : Oxford University Press, 14<sup>th</sup> ed.

DICEY, A. V.; J. H. C. MORRIS; L. COLLINS (2006): *The Conflict of Laws*. London : Sweet and Maxwell, 14<sup>th</sup> ed.

*Hague Conference on Private International Law* [en liña]. <<http://www.hcch.net>> [19/04/2012].

*Law.com* [en liña]. <<http://www.law.com>> [18/04/2012]

*Revista Española de Derecho Internacional* (1948- ): Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

*The American journal of comparative law* (1952- ): Berkeley : American Association for the Comparative Study of Law.



termos esenciais de



# dereito internacional